



The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period

À l'époque de la fondation du Japon
~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~

EXPLORING THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA

L'ITINÉRAIRE DES HÉROÏNES D'ASUKA

— EMPRESS JITO —

L'impératrice Jitô



Kashihara City Takatori Town Asuka Village

Ville de Kashihara Commune de Takatori Village d'Asuka

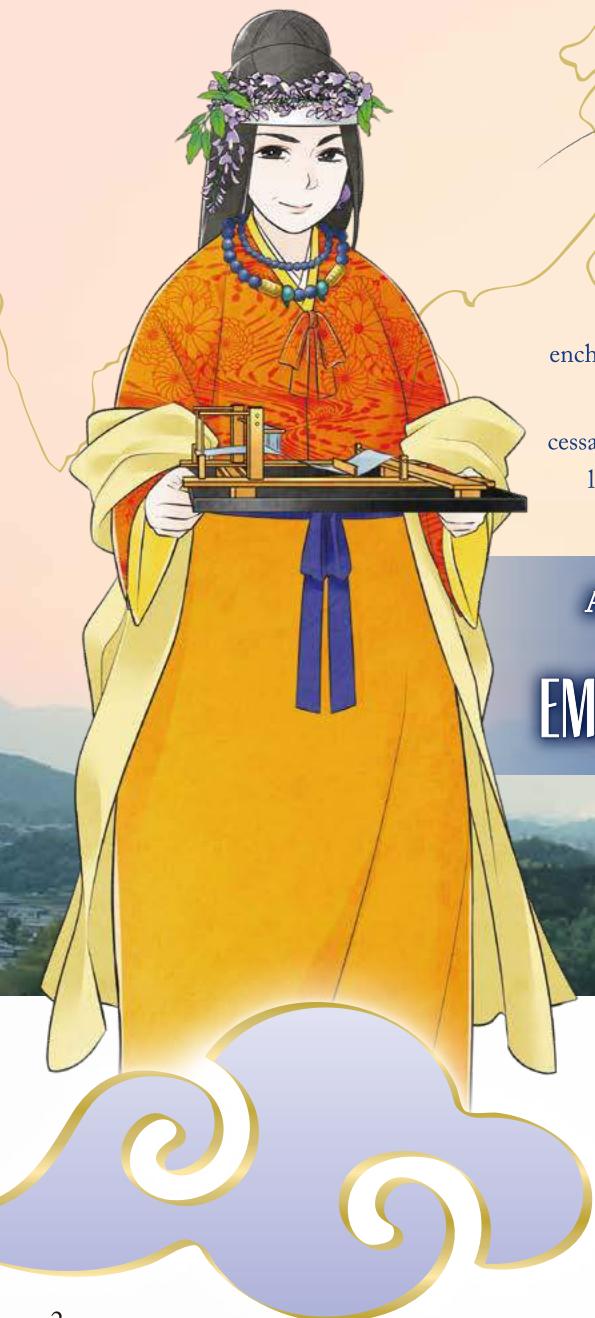
ASUKA—THE STAGE FOR DRAMATIC À ASUKA SE SONT DÉROULÉS BON NOMBRE D'ÉPISODES DE LA FONDATION DU

About 1,400 years ago in the 7th century, the nation of Japan was born amid a drastically changing world. These are the women, with their unwavering passion and commitment, who made significant contributions to the formation of the nation.

Il y a de cela 1400 ans, au VII^{ème} siècle, dans un monde tumultueux, naissait le Japon. C'est alors que l'ardeur des femmes se manifesta.



A model of ancient Asuka Maquette de l'ancienne Asuka



A spirited career woman who
stole the show with her
enchanting poems of passion and emotion

Une grande planificatrice qui ne cessa d'organiser les choses afin de réaliser les rêves inachevés de son défunt mari et pour que son fils lui succède.

A politically savvy woman who was ahead of her times
Une femme bien avisée

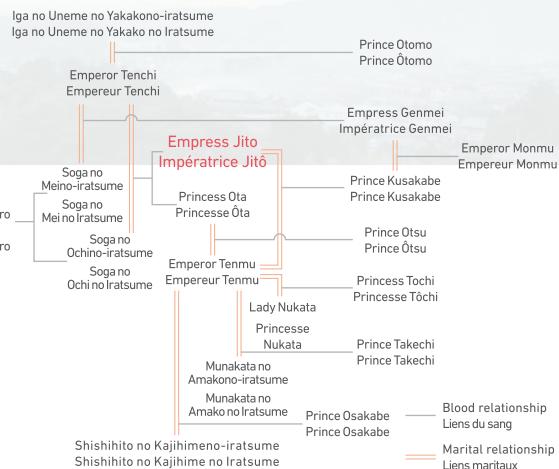
EMPRESS JITO L'IMPÉTRICE JITÔ

The Cast of “Empress Jito— Heroine of Asuka”

Personnages apparaissant sur *L’itinéraire des héroïnes historiques d’Asuka* « L’impératrice Jitô »

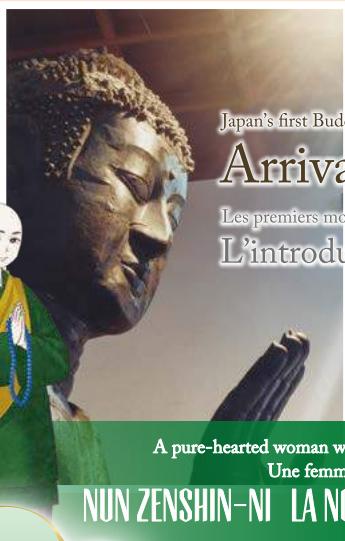
This is a chart of the people involved (from the end of the 6th century to the end of the 7th century).

Diagramme du milieu du VI^{ème} siècle jusqu'à la fin du VII^{ème} siècle



EVENTS DURING THE DAWN OF JAPAN

JAPON.



Japan's first Buddhist priest is born
Arrival of Buddhism
Les premiers moines et nonnes du Japon
L'introduction du bouddhisme

A pure-hearted woman with a charitable spirit
Une femme vraiment apaisante

NUN ZENSHIN-NI LA NONNE ZENSHIN

Reaching out to East Asia

International relations

Vers l'Asie de l'Est continentale

Les échanges internationaux

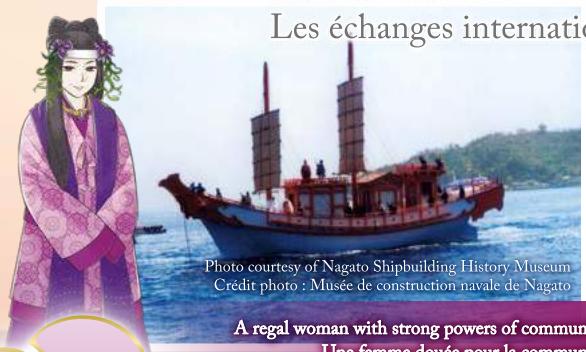


Photo courtesy of Nagato Shipbuilding History Museum
Crédit photo : Musée de construction navale de Nagato

A regal woman with strong powers of communication
Une femme douée pour la communication

EMPEROR SUIKO L'IMPÉRATRICE SUIKO

Celebrated in the *Man'yōshū*

Beautiful nature

Chantée dans les poèmes du *Man'yō-shū*

Une nature somptueuse



An ambitious woman who balanced career and love
Une femme qui a du succès en cœur et en affaires

LADY NUKATA LA PRINCESSE NUKATA

The launch of political innovations

The Taika Reforms

Le début des réformes politiques

La réforme de Taika



A fearless woman with progressive ideas
Une femme qui n'avait pas froid aux yeux

EMPEROR SAIMEI (孝明天皇) L'IMPÉRATRICE SAIMEI (孝明天皇)

FOLLOW THE FOOTSTEPS OF THE HEROINES OF ASUKA AND TRAVEL BACK IN TIME
AU-DELÀ DU TEMPS ET DE L'ESPACE, ICI COMMENCE LE VOYAGE À LA
RENCONTRE DES HEROÏNES HISTORIQUES D'ASUKA.



Designated as a
Japan Heritage



日本遺産

Five women played an active role in the formation of Japan in the Asuka Period (592–710 AD). Their story took place in the area covering Kashihara City, Takatori Town, and Asuka Village. Titled "The Dawn of Japan: Women in the Asuka Period," the collective story was designated as one of the first "Japan Heritage" items by Japan's Agency for Cultural Affairs on April 24, 2015.



Reconnu premier Patrimoine
Japonais



Cette histoire de l'époque Asuka, contée par les destins de cinq femmes et se déroulant dans la préfecture de Nara dans les communes de Kashihara, Takatori et Asuka, a été reconnue premier Patrimoine Japonais le 24 avril 2015 sous le titre « À l'époque de la fondation du Japon ~Les femmes qui ont brillé sur Asuka~ ».



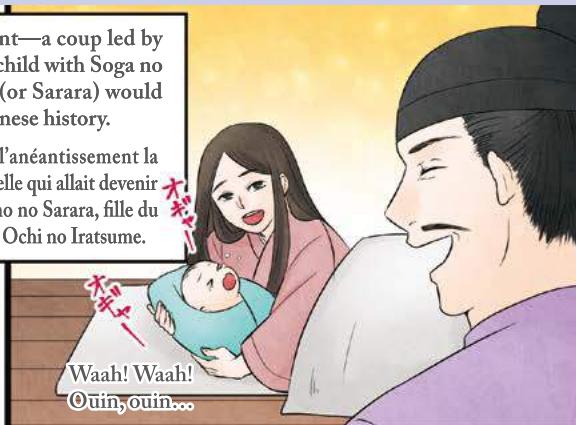
THE STORY OF EMPRESS JITO

HISTOIRE DE L'IMPÉTRATRICE JITÔ

A LIFE OF DRAMA, FROM HER EARLIEST DAYS
UNE ENFANCE QUI LAISSE PRÉSAGER LES TROUBLÉS À VENIR

The main Soga bloodline ended following the Isshi Incident—a coup led by Prince Nakano-oe in 645. That same year, Nakano-oe had a child with Soga no Ochino-iratsume. Their daughter, Princess Unono-sarara (or Sarara) would later become Empress Jito, the third empress regnant in Japanese history.

En 645, « l'incident d'Isshî » (assassinat de Soga no Iruka) mena à l'anéantissement la branche principale du clan Soga. C'est cette même année que naquit celle qui allait devenir la troisième impératrice du Japon, l'impératrice Jitô : la princesse Uno no Sarara, fille du principal acteur de ce coup d'état, le prince Naka no Ôe, et de Soga no Ochi no Iratsume.



In 649, when Sarara was five, her father (Nakano-oe) conspired against her maternal grandfather (Soga no Ishikawamaro). Sarara's grandfather was forced to kill himself.

En 649, alors qu'elle était âgée de 5 ans, à la suite d'une intrigue menée par son père Naka no Ôe, son grand-père maternel Soga no Ishikawa no Maro se suicida.

Hey you! You're planning a rebellion!

Toi !! Tu es en train de conspirer ?!

No, it's a misunderstanding!
Mais non, c'est faux !

Heh, heh, heh...
Hé hé hé...

Why would you do that to my father?!

Pourquoi as-tu fait ça à mon père ?...

Mother!
Maman !

Sarara's mother, Ochino-iratsume, was distraught—she soon fell ill and died. So in short order, Sarara had lost both her grandfather and her mother.

La mère de Sarara, Soga no Ochi no Iratsume, extrêmement affectée, tomba malade et déceda, elle aussi. Sarara perdit donc ainsi successivement son grand-père et sa mère.

Eight years later, at the age of 13, Sarara married her uncle, Prince Oama. Her older sister, Princess Ota, had been Oama's main wife, but she had died young. Sarara now became his main wife.

Huit ans plus tard, à l'âge de 13 ans, elle fut mariée à son oncle, le prince Ôama. Avant elle, sa sœur aînée, la princesse Ôta s'était aussi mariée avec lui mais elle décéda précocement et ce fut donc Uno no Sarara qui devint l'épouse principale.



He's so refined and full of ideas.
What a wonderful husband.

C'est un mari formidable, il a du charisme et il est ingénieux.



The first empress to deliberately take the throne. Meeting Prince Oama changes her life.



“ Première impératrice du Japon montée sur le trône de sa propre volonté, sa rencontre avec le prince Ôama fut véritablement décisive. ”

Prince Nakano-oe, the merciless father

When Sarara was five, her father, Prince Nakano-oe, heard a rumor that Soga no Ishikawamaro was planning to murder him. Nakano-oe believed the rumor, but Emperor Kotoku wasn't so sure. So the emperor sent a messenger to Ishikawamaro to find out the truth. Ishikawamaro promised to explain everything to the emperor in person. But this roused the emperor's suspicion, and he sent out a band of soldiers to investigate. Fearing the worst, Ishikawamaro took his own life. After Ishikawamaro died, items and documents were found that proved his loyalty. Nakano-oe must have regretted framing an innocent man—someone he'd worked with for years. On the other hand, it may all have been part of a conspiracy orchestrated by Nakano-oe. Perhaps he resented Ishikawamaro, who had taken up the post of *udaijin* (Minister of the Right). Yet it was Nakano-oe himself who had appointed Ishikawamaro to that post. To this day, the incident remains a mystery and piques the curiosity of history buffs.

Becoming the main wife and overcoming her sister's death

At 13, Sarara was married to Prince Oama—the younger brother of her father, Emperor Tenchi (formerly Prince Nakano-oe). Although this was a politically arranged marriage, Sarara was still attracted to the regal man. At the time, Oama already had a main wife—Sarara's older sister, Princess Ota. In ancient Japan, marriages between close relatives were not uncommon. Even so, it was rather strange for the two sisters—who had the same parents and who were close in age—to be married to the same man. Fate had very different ends in store for the sisters. Princess Ota died in her early twenties, before Oama had ascended to the throne. Sarara, overcoming her grief, became Oama's main wife and supported the future emperor. She would go on to become empress regnant and shape the nation of Japan.

Naka no Ôe, un père impassible

Uno no Sarara n'était âgée que de 5 ans lorsque son père Naka no Ôe fut prévenu : « Soga no Ishikawa no Maro complota votre assassinat. » C'était effectivement ce que croyait le prince Naka no Ôe, alors l'empereur Kôtoku envoya un messager auprès d'Ishikawa no Maro pour vérifier et ce dernier lui répondit : « Je rencontrerai l'empereur et lui dirai la vérité. » Lorsque l'empereur, méfiant, lui envoya des soldats, Ishikawa no Maro se suicida. Ensuite le prince Naka no Ôe a découvert dans les biens confisqués à Ishikawa no Maro certains de ses effets et écrits attestant de sa fidélité. Alors, le prince Naka no Ôe regretta d'avoir ainsi accusé à tort un si fidèle allié. Mais de nos jours on considère qu'il est bien probable que tout cela était en fait un complot fomenté par le prince Naka no Ôe lui-même. Le motif serait qu'Ishikawa no Maro qui occupait le poste important de « Grand ministre de droite » serait devenu trop encombrant, pourtant, c'était le prince Naka no Ôe qui l'avait nommé à ce poste. Cet incident dont de nombreux aspects restent mystérieux attise toujours la curiosité des passionnés d'histoire.

Elle surmonta le décès de sa sœur aînée puis devint l'épouse principale et soutint son époux

À 13 ans, Sarara est mariée à son oncle, le prince Ôama, frère cadet de son père, l'empereur Tenchi. Bien qu'il s'agît d'un mariage politique, Sarara n'était pas insensible au charme charismatique du prince Ôama. Cependant le prince avait déjà épousé la sœur aînée de Sarara, la princesse Ôta, qui était son épouse principale. Même si, à l'époque, les mariages entre proches n'étaient pas rares, toutes deux eurent le singulier destin d'épouser le même homme alors qu'elles étaient sœurs et sans grande différence d'âge. Ce destin commun prit fin lorsque la princesse Ôta décéda alors qu'elle n'avait qu'un peu plus de vingt ans, avant même que son mari n'accède au trône. Surmontant la tristesse de la perte de sa sœur aînée, Sarara devenue épouse principale soutint son mari qui montera ultérieurement sur le trône et, devenant finalement elle-même impératrice, elle contribuera à la formation du Japon.

NURTURING DREAMS AND LOVE IN YOSHINO DES RÊVES PARTAGÉS ET UN AMOUR QUI GRANDIT À YOSHINO

Prince Oama served at the side of his brother, Emperor Tenchi. Around this time, Sarara gave birth to Prince Kusakabe.

Le prince Ôama, en tant que prince héritier cadet, servit son frère aîné l'empereur Tenchi. C'est à cette époque que Sarara donna naissance au prince Kusakabe.

Waah! Waah!
Ouin, ouin !

There there.
Fais dodo...

Whisper...
Chuchotements...

Prince Otomo won't be a suitable imperial heir... His mother came from a low social rank.

Le statut de la mère du prince Ôoto n'est pas très élevé, il pourra difficilement monter sur le trône.

Meanwhile the emperor's son, Prince Otomo, was also involved in politics as *daijo-dajin* (chancellor).

Par ailleurs, l'empereur Tenchi nomma son propre fils le prince Ôoto Ministre des affaires suprêmes (*Daijō-dajin*) et ce dernier mena la politique avec le prince Ôama.

Out of the blue, Emperor Tenchi fell ill. He tried to get Oama to take over the throne. But, on Sarara's advice, Oama declined and became a monk instead.

Alors qu'il menait une vie paisible, l'empereur Tenchi tomba soudain malade et tenta de faire en sorte que le prince Ôama lui succède. Cependant, ce dernier, sur le conseil de Sarara, renonça au trône et décida de devenir moine bouddhiste.

I want you to take my place...
Je compte sur toi pour la suite...

No, it should be
Prince Otomo.
Non, non...
Le prince Ôoto
conviendrait mieux !

Don't take the throne, even if
my father hands it to you.
If you do, you'll be charged
with treason.

Même si mon père te demande
de lui succéder sur le trône,
il ne faut pas accepter !
Si tu acceptais, tu serais
considéré comme un
usurpateur.

Oama withdrew to Yoshino, taking Sarara and his children with him.
People said it was like putting wings on a tiger and letting it loose in the wild.

Le prince Ôama et Sarara se retirèrent à Yoshino avec leurs enfants.
Les rumeurs allaient bon train et l'on disait que cette retraite du très puissant prince revenait à « lâcher dans la nature un tigre ailé ».

There's no way he's going
live like this forever!

Il n'est pas du style
à s'en tenir à cela...

Someday I want to make
this country even grander
than Tang China!

Un jour, je rendrai ce pays
supérieur même à la
Chine des Tang !

Away from the world of politics, the two lived together happily. The ambitions they shared in Yoshino would later shape the founding of the nation of Japan.

Ils vivaient agréablement à deux, à l'écart du monde politique. Les rêves qu'ils partageaient à Yoshino mèneront finalement au façonnement du Japon.

With foresight and belief in her husband, she keeps a low profile—for a while

“ Une longue période de retrait. D'une grande « clairvoyance » et ayant « pleine confiance en son époux », elle décida de se retirer pour un temps de l'avant-scène. ”

Japan's first chancellor, Prince Otomo

Prince Oama had a political rival in his nephew Prince Otomo, the son of Emperor Tenchi and Iga no Unemeno-yakakono-iratsume. Though a generation apart in age, the rivals are thought to have enjoyed equal status under Tenchi. At the time, the rules of imperial succession were unclear. Oama, being the emperor's younger brother, was widely expected to inherit the throne. As well as being popular, he was thought to possess the competence required to be the supreme ruler. Yet Tenchi named his favorite son, Otomo, as his successor, after appointing him to the newly established post of *daijo-daijin* (chancellor).

The *Kaifuso*, the oldest existing collection of Chinese poetry written by Japanese poets, gives a contemporary account of Otomo. He was said to be brilliant—“a very learned man to whom subordinates gave their reverence and obedience.” This account should be taken with a grain of salt, as the *Kaifuso* was probably compiled by Otomo's great grandson Omi no Mifune. Anyway, after Oama left the world of politics to become a monk, Otomo became the undisputed heir to Tenchi and a central figure in politics.

The best partner in public and private life

Prince Oama is believed to have had 10 consorts. They included Sarara's older sister, Princess Ota (who died young), Sarara's younger half-sisters Princess Oe and Princess Niitabe, Lady Nukata (who won fame for her poetry), and two daughters of the statesman Nakatomi no Kamatari: Hikamino-iratsume and Ioeno-iratsume.

Sarara must have been concerned about all these other women vying for Oama's attention. Yet Sarara was the only wife he took with him to Yoshino. In the seclusion of this remote rural location, the couple talked about their dream of building a nation. Sarara won a special place in Oama's heart. As well as being his favorite, she was someone he could talk politics with.

Le premier Ministre des affaires suprêmes, le prince Ôtomo

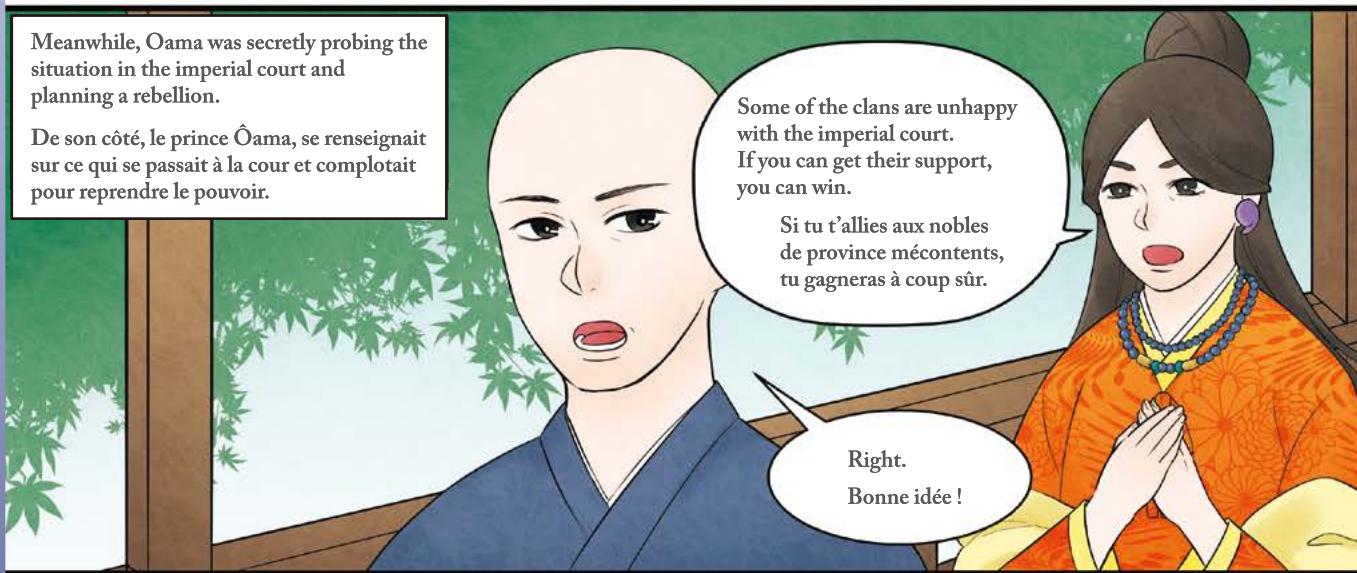
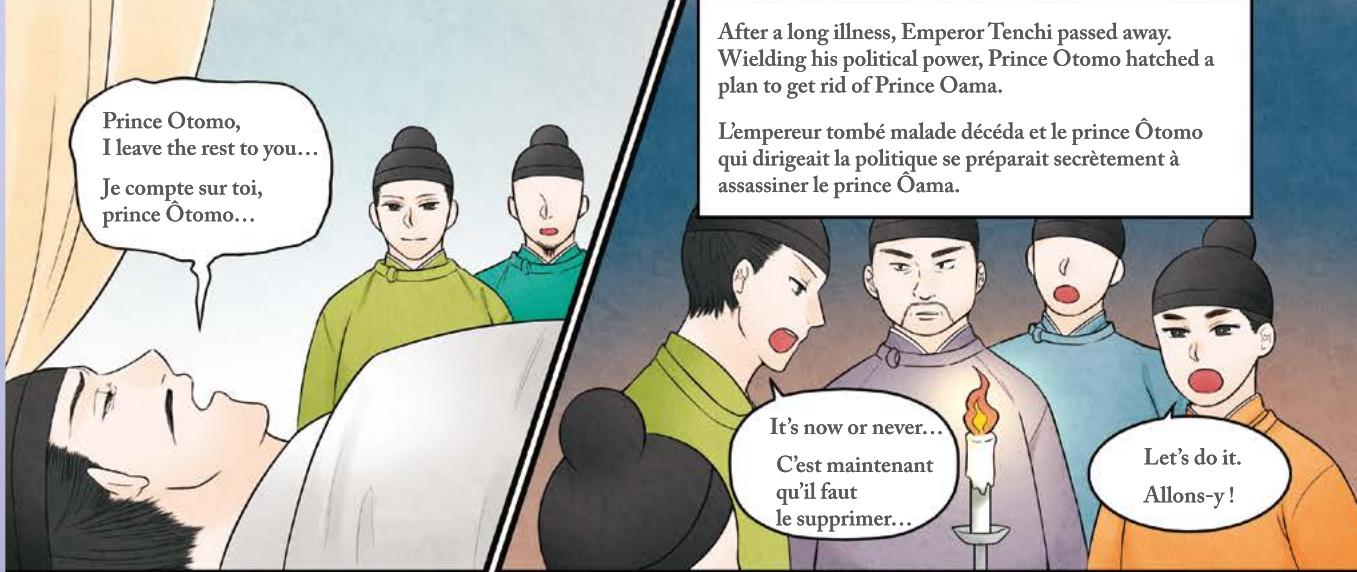
Le prince Ôtomo, rival du prince Ôama, était le fils de l'empereur Tenchi et d'Iga no Uneme no Yakako. Il avait l'âge d'être le fils de son oncle, le prince Ôama, mais on dit qu'il aurait été politiquement aussi utile que lui à l'empereur Tenchi. À l'époque, les règles de succession sur le trône étaient ambiguës et tous pensaient que celui qui devait succéder à l'empereur Tenchi était son frère cadet, le prince Ôama qui était à la fois populaire et brillant. Cependant, l'empereur Tenchi nomma le prince Ôtomo au poste nouvellement créé de Ministre des affaires suprêmes et le désigna comme son successeur sur le trône. Le prince Ôtomo était si habile que dans le *Kaifûsô*, la plus ancienne anthologie japonaise de poèmes de style chinois qui nous soit parvenue, il est écrit : « C'était un grand savant et ses ministres le respectaient et lui obéissaient ». Cependant, on pense que le *Kaifûsô* fut compilé par Ômi no Mifune, l'arrière-petit-fils du prince Ôtomo. Il faut donc prendre ces commentaires avec prudence, mais toujours est-il qu'après que le prince Ôama s'est retiré et est devenu moine, c'est bien au prince Ôtomo que revint le pouvoir politique à la suite de l'empereur Tenchi.

Ils furent partenaires tant dans la vie privée que publique

On dit que le prince Ôama avait dix épouses. Il y avait évidemment eu la sœur aînée de Sarara, la princesse Ôta prématurément décédée, leurs demi-sœurs nées d'une mère différente les princesses Ôe et Niitabe, la dame de compagnie poétesse de talent, la princesse Nukata, mais aussi les filles de Nakatomi no Kamatari, Hikami et Ioe, etc. C'était sûrement difficile à supporter pour Sarara qui était toujours proche du prince Ôama. De toutes, elle fut la seule autorisée à accompagner le prince à Yoshino. Et lors de leur retraite à Yoshino, on dit qu'ils partageaient à deux leurs rêves de construction du pays. Sarara était pour le prince Ôama à la fois une partenaire en politique mais aussi en tant que femme, un être qui lui était particulièrement cher.

FIGHTING THE JINSHIN WAR

ILS SORTENT VICTORIEUX DE LA GUERRE DE JINSHIN



Ancient Japan's biggest war of imperial succession. The family bond brought victory to Prince Ōama.

“ La plus grande guerre de succession de l'histoire du Japon antique. Le prince Ōama assisté de Sarara s'adjoignirent leurs fils et les nobles de province et obtinrent la victoire grâce à leurs « liens ». ”

The Jinshin War

After Emperor Tenchi's death, Prince Otomo was left holding power. But he felt threatened by the more charismatic Prince Ōama. These fears turned out to be well founded. While secluded in Yoshino, Ōama had been secretly planning to seize the imperial throne. Eight months after moving there, Ōama learned that the imperial court was gathering arms and planning to close off Yoshino. Ōama raised an army in response. Sarara had some perceptive advice for Ōama: “Prince Otomo is carrying on Emperor Tenchi's high-handed policies. Many of the local clans are unhappy with the court. If you can get them on your side, you'll win.” Ōama won the support of the powerful clans of Ise, Mino, and Owari. He also closed off two strategic routes, through Suzuka and Fuwa (later called Sekigahara, the location of the Battle of Sekigahara in 1600). These strategies brought victory to Ōama and led to Otomo's eventual suicide. According to an account of the Jinshin War in the *Nihon Shoki* (“Chronicles of Japan”), Sarara was closely involved in the battle strategies.

Prince Ōama's remarkable sons

Apart from Prince Kusakabe, who was Sarara's only child, Prince Ōama had nine other sons. The eldest of them, Prince Takechi, was a talented military leader. During the Jinshin War, he was general commander at the battle in Fuwa. Later, he joined his father in Kuwana, and together they led their troops to victory. Prince Otsu was Princess Ōta's son and Kusakabe's half-brother. Otsu had a noble demeanor, excelled with both the sword and the pen, and was Emperor Tenchi's favorite grandson. Another of Ōama's sons was Prince Osakabe. Later in life, he would help compile the *Taihō Code*—Japan's first set of official penal and administrative laws. These outstanding sons were a source of pride for Ōama. But their various talents put Kusakabe in the shade. In a bid to prevent future tensions between his sons, Ōama made six of them sign the Yoshino Pact.

La revanche : la guerre de Jinshin

Après le décès de l'empereur Tenchi, le prince Ōtomo qui détenait le pouvoir considérait comme une menace le prince Ōama qui était très populaire. Et il n'avait pas tort, car bien qu'il se soit retiré, le prince Ōama cherchait constamment le moyen de reprendre le trône. Environ 8 mois après qu'il s'était retiré à Yoshino, on rapportait au prince Ōama que le prince Ōtomo déplaçait des armements, se préparait à cerner Yoshino et levait une armée. Sarara lui dit : « le prince Ōtomo poursuit la politique autoritaire de l'empereur Tenchi et beaucoup de nobles fulminent contre la cour. Si vous parvenez à vous les rallier, vous pourrez gagner. » Alors, le prince Ōama s'allia notamment aux seigneurs d'Ise, de Mino et d'Owari et il bloqua les passages clés que constituaient Suzuka et Fuwa (futur Sekigahara). Ces stratégies le menèrent à la victoire et le prince Ōtomo défait se suicida. Dans la description de la « guerre de Jinshin » faite dans le *Nihonshoki*, il est dit que Sarara « participa à l'élaboration de la stratégie », ce qui laisse penser qu'elle fut aussi fortement impliquée dans cette guerre.

La formidable participation de ses fils

Le prince Ōama avait dix fils dont le prince Kusakabe, le fils de Sarara. Durant la guerre de Jinshin, son fils aîné, le prince Takechi, avait pris le commandement de l'armée à Fuwa. Il avait par la suite rejoint le prince Ōama qui se trouvait à Kuwana et fait un exploit en conduisant l'armée à la victoire. Par ailleurs, le prince Ōtsu, fils de la princesse Ōta et frère cadet du prince Kusakabe excellait aussi bien dans l'art des lettres que dans celui des armes et avait une attitude si remarquable qu'il avait été très apprécié de son grand-père, l'empereur Tenchi. Il y avait aussi le prince Osakabe si talentueux qu'il rédigea par la suite le « Code de Taihō ». Ces valeureux princes faisaient la fierté du prince Ōama. Cependant cela contrastait avec les qualités plus ordinaires du prince Kusakabe, ce qui mena ensuite au « serment de Yoshino ».

SARARA BECOMES EMPRESS CONSORT UNE BONNE ÉPOUSE – AVÈNEMENT DE L'IMPÉTRATRICE SARARA

At Asuka Kiyomihara Palace in 673, Prince Oama ascended to the throne as Emperor Tenmu. He launched policy after policy, aiming to bring to life the ambitions that he and Sarara had cultivated in Yoshino.

En 673 au palais d'Asuka Kiyomi no miya, le prince Ôama monta sur le trône et devint l'empereur Tenmu. Progressant dans la réalisation des rêves qu'il avait partagés avec Sarara à Yoshino, il mit en place diverses réformes les unes après les autres.

First, we need a new capital.
D'abord, nous allons construire une nouvelle capitale !

We need new laws.
Il faut des lois !

And we need a new currency.
Frappons aussi une monnaie !

It's going to be a whole new world.
C'est la naissance d'une nouvelle époque, n'est-ce pas...

Now empress consort, Sarara aspired for her only child, Prince Kusakabe, to become the next emperor.

Sarara, devenue impératrice consort, caressait également le rêve de voir son fils unique qu'elle cherissait, le prince Kusakabe, succéder un jour sur le trône.

This nation must be free of war for a thousand years or more!

Établissons un pays qui restera en paix pour les mille ans à venir !

But neither the emperor nor the empress felt that Kusakabe would have a smooth passage to the throne. So they decided to take six of their princes to Yoshino and make the half-brothers swear an oath to put aside personal rivalries and support each other. The resulting Yoshino Pact served to clarify Kusakabe's position.

Mais l'empereur et l'impératrice s'inquiétaient des qualités du prince Kusakabe et emmenèrent avec eux six princes à Yoshino. Bien qu'ils étaient de mères différentes, ils leur firent promettre de s'entraider mutuellement. Ce fut le « serment de Yoshino » par lequel ils s'engageaient à soutenir le prince Kusakabe dans la succession au trône.

Can you believe it?
Ah ?... Euh....

Aah...

Yes, we swear it!
Oui, c'est promis !

What doting parents...
Quelle sottise...

The future seemed bright. Tenmu ordered the construction of Yakushiji Temple, so he could pray for Sarara's health. She duly recovered from illness. Kusakabe officially became crown prince. And a grandson, Prince Karu, was born.

L'empereur ordonna la construction du temple Yakushi-ji pour prier pour la guérison de Sarara momentanément tombée malade, il y eut aussi l'investiture du prince Kusakabe en tant que prince héritier et la naissance du petit-fils de l'empereur, le prince Karu, ... Tout se passait pour le mieux.

Together, let's keep building this nation.

Nous allons édifier le pays à deux.

Yes, I'll do my part, too.

Oui ! Je ferai aussi tout mon possible !

I feel so much better now.

Grâce à vos prières, j'ai pu recouvrer la santé !



Tenmu paves the way for the founding of Japan. Sarara dreams of her son becoming emperor.

“ L'empereur Tenmu initia les unes après les autres différentes politiques qui constituèrent les fondations du Japon actuel. C'est à ce moment-là qu'il projeta de faire monter son fils sur le trône. ”

Consolidating imperial rule in Asuka, the capital

In 673, Prince Oama ascended to the throne and became Emperor Tenmu. Around this time, the title *tenno* (“emperor”) first started appearing in place of *okimi* (“great king”). Tenmu established a political system centered on the imperial family. He also issued the *Yakusa no Kabane*, which denoted the status of powerful clan members based on eight hereditary ranks (*kabane*). Tenmu stopped the practice of handing out important posts to powerful clan members. Instead, he consolidated his rule by concentrating power in the hands of the emperor and the imperial family. In contrast to Emperor Tenchi’s iron-fisted rule, Tenmu used his power judiciously to control the clans. Thanks to Tenmu’s personal charisma, his methods were widely accepted. To make up for his time away from politics, Tenmu came up with a series of policies that included the Asuka Kiyomihara Code (a set of laws). He also ordered the compiling of the *Nihon Shoki* and *Kojiki* chronicles. And he planned the relocation of the capital to Fujiwara-kyō. Tenmu’s ambitions were so grand and far-reaching that he didn’t live to see them all fulfilled.

The meaning of the Yoshino Pact

Tenmu and Sarara gave much thought to the issue of who would be the next emperor. In the end, they went to Yoshino with six princes: Kusakabe, Takechi, Ōtsu, Osakabe, Kawashima, and Shiki. Starting with Kusakabe, all of the princes had to swear an oath to cooperate with one another, despite their different lineages. As the son of the emperor and empress, Kusakabe was an obvious candidate for crown prince. Yet Ōtsu, his immediate younger brother, had superior political acumen and enjoyed wider support. It was therefore crucial to make Kusakabe’s status clear. Another consideration was Tenmu’s perceived legitimacy as emperor. This may have been in question, given that he’d once abdicated the throne before grabbing it back from Emperor Tenchi’s son Prince Otomo. Having Kusakabe installed as crown prince would help to bolster Tenmu’s status as emperor. And his decision to make princes of two of Tenchi’s sons—Kawashima and Shiki—would have further boosted his legitimacy.

Politique centrée sur l'empereur menée à la capitale Asuka

En 673, le prince Ōama monta sur le trône et devint l'empereur Tenmu. C'est à cette époque que le titre d'empereur en japonais est passé de « Ōkimi » à « Tennō ». L'empereur Tenmu mena une « politique impériale » centrée sur les princes et instaura le système des « Huit noms de fonctions », cessant de donner les postes importants aux clans puissants et concentrant le pouvoir autour de l'empereur. Tout en considérant la politique autoritaire de l'empereur Tenchi comme un exemple à ne pas suivre, il affaiblit en douceur les clans et c'est aussi grâce au charisme de l'empereur Tenmu que cette manœuvre put être menée à bien. Et, comme pour rattraper le retard pris durant le temps où il s'était tenu à l'écart de la politique, il prit de nombreuses décisions politiques et commanda notamment rédaction du Code d'Asuka Kiyomi-hara, la compilation des chroniques du *Kojiki* et du *Nihonshoki*, décida du transfert de la capitale à Fujiwara-kyō, etc. Cependant tous ces projets étaient si grandioses qu'il ne put les voir réalisés de son vivant.

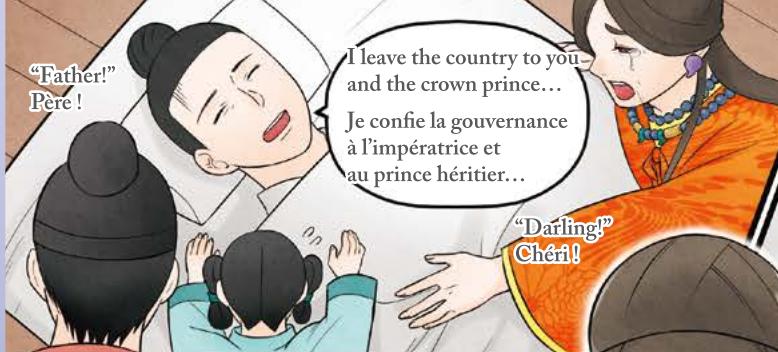
Ce qu'était le « serment de Yoshino »

L'empereur Tenmu et Sarara ayant en tête la succession sur le trône se rendirent à Yoshino accompagnés de six princes : Kusakabe, Takechi, Ōtsu, Osakabe, Kawashima et Shiki. Là, ils leur firent promettre l'un après l'autre en commençant par Kusakabe de « s'entraider mutuellement bien qu'ils soient de mères différentes ». En effet, bien que le prince Kusakabe, fils de l'empereur et de l'impératrice devait logiquement être le prince héritier, son frère cadet immédiat, le prince Ōtsu avait des talents pour la politique et de nombreux soutiens, ce qui rendait nécessaire de clarifier la situation. Par ailleurs, bien qu'ayant renoncé pendant un temps au trône, l'empereur Tenmu était monté sur le trône après avoir vaincu le prince Otomo, fils de l'empereur Tenchi, et il souhaitait probablement aussi démontrer sa propre légitimité en assurant ainsi la position de ses fils. La preuve en est qu'il emmena avec lui à Yoshino les princes Kawashima et Shiki comme s'ils étaient ses propres fils alors qu'ils étaient les fils de l'empereur Tenchi.

FULFILLING TENMU'S DYING WISHES CONTINUATION DES VOLONTÉS L'EMPEREUR TENMU

But in 686, Emperor Tenmu died, his ambitions only partly fulfilled.

Cependant, en 686, l'empereur tomba malade et décéda sans avoir pu réaliser tous ses rêves.



More ill fortune followed in 689, when Prince Kusakabe died suddenly. Sarara had lost her husband and only on—the two people she'd been working with to achieve her ambitions.

En outre, en 689, le prince Kusakabe décéda lui aussi brusquement. Sarara perdit ainsi son époux et son fils, les deux personnes avec lesquelles elle avait tant de rêves à réaliser.

Sarara was brokenhearted. But, reflecting on her time in Yoshino with Tenmu, she managed to gather her resolve.

Sarara était désespérée mais le souvenir des jours passés avec l'empereur Tenmu à Yoshino lui donnait de la force.



In 690, Sarara ascended to the throne as Empress Jito. It was the first time in Japanese history that a woman became empress regnant under her own volition.

En 690, Sarara qui n'était jusqu'alors qu'impératrice consort, monta sur le trône et devint l'impératrice régante Jitô. C'était l'avènement de la première impératrice régante dans l'histoire du Japon montée sur le trône de sa propre volonté.

Determined to carry out the ambitions she shared with her late husband, Jito finalized and put into force the Asuka Kiyomihara Code. She also created a new family register system, and in 694 relocated the capital to Fujiwara-kyo.

L'impératrice Jitô qui poursuivait le rêve de son époux, promulgua le Code d'Asuka Kiyomi no miya. Puis, elle établit un nouveau registre d'état civil et, en 694, elle déplaça la capitale à Fujiwara-kyô.



Jitô carried out policies that created a new world. L'impératrice mit en œuvres diverses réformes les unes après les autres et construisit une nouvelle société !

Empress Jito forges ahead with the vision of building a nation



**Poursuivant les volontés de son époux, elle monta sur le trône et devint l'impératrice Jitô.
Grâce à sa force mise en œuvre, elle progressa vers le rêve de la construction d'une nation.**



Laying the foundations of social institutions in Japan

After Emperor Tenmu died, Jito launched a series of policies that had been drawn up by the late emperor. She saw the completion of a grand new capital in Fujiwara-kyô. The new city had its streets laid out in a grid pattern modeled on the cities of Tang China. It was the first city of its kind in Japan. It's thought that Fujiwara-kyô in turn inspired the street layout of Heijo-kyô, Japan's capital during the Nara Period. Jito also established other systems that served as the foundation of Japanese society. These included systems dealing with currency, taxation, family registers, and addresses. She also launched work on compiling the Taiho Code. Around this time, Japanese people started calling their country *Nihon* (or *Nippon*) rather than *Wakoku*. The empress also abolished the system of relocating the imperial palace whenever the reigning emperor changed. Jito was the first to implement the *Shikinen Sengu* ritual devised by Emperor Tenmu. This ritual involved rebuilding the shrine buildings at Ise Jingu Shrine every 20 years. The ceremonial tradition continues to this day. Empress Jito was a remarkable woman of action who laid the foundations of Japan.

The most popular Man'yô poem? Le poème le plus populaire du *Man'yô-shû* ?

“Spring has passed, / and summer seems to have arrived: / garments of white cloth / hung to dry / on heavenly Kagu Hill.”*

This poem is a typical example of Empress Jito's work. It is Poem 28 in Book 1 of the *Man'yoshû*, the oldest collection of Japanese poetry. It also appears in the *Hyakunin Isshu* poetry anthology. The poem is thought to portray the beauty of colors: the blue of the sky, the green of Kaguyama mountain, and the white of the garments. But there are other interpretations.

Under one interpretation, “heavenly” expresses gratitude to the gods for bringing summer. Under another, “spring” represents the time of Emperor Tenchi and “summer” the time of Tenmu and Jito—and therefore the birth of a new era. And under yet another interpretation, the poem is thought to lament the death of Prince Takechi, who supported Jito as *daijo-daijin* (chancellor), because “even the heavenly hill wears mourning attire.” Taking into account the historical background, the mountain's location, the emotions of those involved, perhaps you can find your own interpretation.

*Translation by Ian Hideo Levy

Construction du pays qui fonda les bases du système social japonais

Après le décès de l'empereur Tenmu, Sarara entreprit une à une toutes les politiques que voulait engager l'empereur et réalisa la grande est belle capitale « Fujiwara-kyô ». Inspirée des plans de la capitale des Tang, c'est la première capitale japonaise à adopter cette forme de plan de ville chinois dont les avenues forment un damier et l'on dit que cette capitale servit ensuite de modèle pour la capitale Heijô-kyô (ancienne Nara). Elle établit le système monétaire, commença le registre d'état civil et d'adresses, mit en place le système fiscal et promulgua également le Code de Taihô. Tous ces fondements de la société ont été mis en place par l'impératrice Jitô. Par ailleurs on pense que c'est aussi à partir de cette époque que le nom « Japon » (Nihon ou Nippon) fut utilisé à la place de « Royaume des Wa ». Ce fut aussi la fin des déplacements systématiques de la capitale à chaque changement d'empereur. La reconstruction à neuf tous les 20 ans du sanctuaire Ise-jingû qui perdure encore aujourd'hui, était un vœu de l'empereur Tenmu mis en place par l'impératrice Jitô.

C'est donc l'impératrice Jitô dont la force de mise en œuvre était exceptionnelle qui forma le Japon.

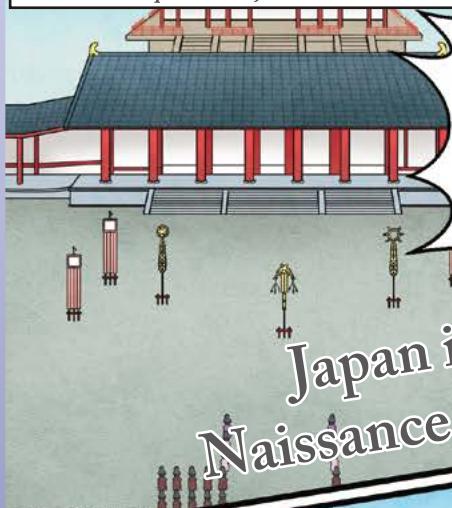
« Le printemps passé, subitement l'été est arrivé, des vêtements blancs sèchent, sur le mont Kagu céleste. » Ce poème qui se trouve dans le *Man'yô-shû* (1-28) et qui fait également partie des poèmes présentés dans le jeu traditionnel du Hyakunin isshu est probablement le plus emblématique de l'impératrice Jitô. Généralement, on considère que ce poème évoque la beauté des couleurs : le bleu du ciel, le vert du mont Kagu et le blanc des vêtements. Mais il y a beaucoup d'autres interprétations. Par exemple certains pensent que la référence au ciel serait une expression de gratitude envers la divinité céleste ayant apporté l'été ou alors que le printemps fait référence à l'époque de l'empereur Tenchi tandis que l'été ferait référence à l'époque de l'empereur Tenmu et de l'impératrice Jitô, ce poème chantant donc l'avènement d'une nouvelle époque.

Certains considèrent même qu'il s'agit d'un poème évoquant la tristesse de l'impératrice Jitô à la mort du prince Takechi, Ministre des affaires suprêmes, qui l'avait soutenue et qu'il faudrait donc l'interpréter ainsi : « Même le mont divin porte le deuil »... Vous pourriez vous amuser à trouver votre propre interprétation en fonction du contexte historique, du mont Kagu et des sentiments des uns et des autres.

DEEP LOVE FOR HUSBAND, SON, AND GRANDSON UNE IMPÉRATRICE QUI AIMÀ SON MARI, SON FILS ET SON PETIT-FILS

With a new capital and the *ritsuryo* legal system in place, the creation of a new Japanese nation was finally completed on New Year's Day in 701. Jito abdicated in favor of Prince Karu, her 15-year-old grandson, who became Emperor Monmu. A ceremony was held to declare the birth of Japan.

Le premier janvier de l'an 701, la capitale et les Codes étaient achevés et le Japon en tant qu'État était fondé. Le prince Karu, petit-fils de l'impératrice, succéda alors à l'âge de 15 ans sur le trône, devenant l'empereur Monmu. Ce qu'il annonça haut et fort.



Japan is born!
Naissance du Japon !

The national institutions are now in place!

Les études et les lois sont bien établies, voici la naissance d'un pays régi par les codes.

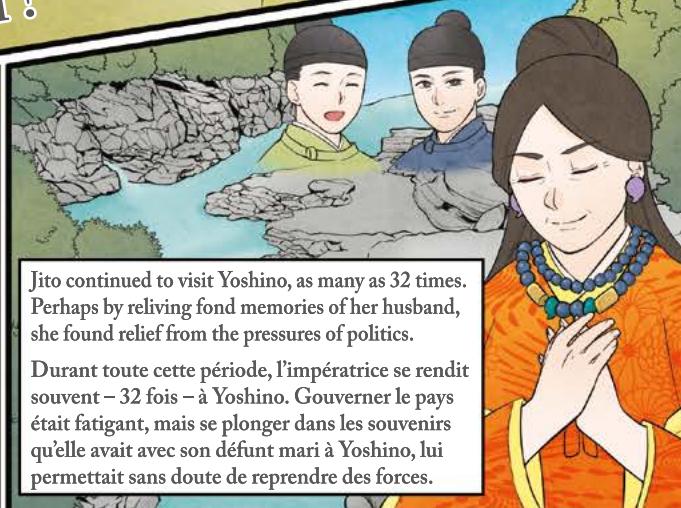
フーイン
Boom!
Et voilà!

This was the moment that Tenmu and Jito's dreams were finally fulfilled.

Ce fut également le moment où le rêve commun de l'empereur Tenmu et de l'impératrice Jitô se réalisa.

Japanese envoys carried the news of Japan's emergence to Tang China. Japan could now count itself among the advanced East Asian societies.

La naissance du Japon en tant que nation fut annoncée à la cour des Tang par un émissaire. Le Japon faisait son entrée dans la société de l'Asie de l'Est.



Jito continued to visit Yoshino, as many as 32 times. Perhaps by reliving fond memories of her husband, she found relief from the pressures of politics.

Durant toute cette période, l'impératrice se rendit souvent – 32 fois – à Yoshino. Gouverner le pays était fatigant, mais se plonger dans les souvenirs qu'elle avait avec son défunt mari à Yoshino, lui permettait sans doute de reprendre des forces.

In 702, as if to mark the end of the Japan-building enterprise, Jito passed away. At her request, her ashes were entombed alongside her husband in a joint mausoleum. It was a fitting end for a woman who cherished family at all times.

Après avoir ainsi vu la création du Japon, elle décéda en 703. Maintenant l'empereur Tenmu et l'impératrice Jitô reposent côté à côté dans leur tombeau. C'était le vœu le plus cher de l'impératrice qui avait toujours chéri sa famille.



She achieves her ambitions and abdicates. But she remains powerful as the first *daijo-tenno*.

« Fonder le Japon » et « faire monter son petit-fils sur le trône »
L'impératrice Jitô put réaliser ces deux rêves et, même après
l'intronisation de son petit-fils, elle continua à être très active
en tant que première impératrice abdiquée de l'histoire japonaise.

A pioneer even in death

Empress Jito achieved numerous “Japan firsts” even after she died. For example, she was the first emperor in Japan to be cremated. While cremation is the most common funeral practice in modern-day Japan, burial of corpses was the norm prior to the spread of Buddhism. Records show that the Japanese Buddhist monk Doshô was the only major figure before Jito to have been cremated. Jito's preference for cremation may be traced to the influence of Emperor Tenmu, who was a keen advocate of Buddhism. Another rarity in those days was a joint burial with one's husband. Jito's was only the second instance of this, following the burial of Emperor Senka with his wife Tachibana-nakatsu. Jito always stood by her husband and carried out his wishes. She also supported her grandson's imperial reign by being the first to take the post of *daijo-tenno* (retired emperor). And she was a pioneer with regard to funeral practices. Jito's many achievements live on to this day in the culture and systems of modern Japan.

Même après son décès, toujours pionnière et « active »

L'impératrice Jitô qui avait été « la première » dans bien des domaines fut, même après son décès, la première impératrice à se faire incinérer. Maintenant, la crémation est devenue ordinaire au Japon mais, avant que le bouddhisme ne se propage, on se faisait généralement enterrer et, autant qu'on le sache par les textes, seul le moine Dôshô s'était fait incinérer. On dit que, si l'impératrice Jitô s'est fait incinérer, c'était parce qu'elle avait été influencée par l'empereur Tenmu qui avait été un fervent bouddhiste. En outre, il est extrêmement rare que l'empereur et l'impératrice reposent dans le même tombeau, il n'y a qu'un seul autre cas : l'empereur Senka et l'impératrice Tachibana no nakatsu himemiko. L'impératrice Jitô était toujours aimante avec son époux, elle poursuivit ses projets et les mena à bien. En tant que première impératrice abdiquée, elle soutint aussi continuellement son petit-fils et même pour ses funérailles, elle fut une pionnière. Parmi ses nombreuses innovations, beaucoup sont encore présentes dans les institutions et la culture japonaises d'aujourd'hui, toujours « active » dans notre vie de tous les jours.

The Life of Empress Jito Chronologie de la vie de l'impératrice Jitô

645	Born as Sarara, the second daughter of Prince Nakano-oe (later Emperor Tenchi) and Soga no Ochino-iratsume.	Père : prince Naka no Ōe (empereur Tenchi) Mère : Soga no Ochi no Iratsume (deuxième fille)
657	Sarara marries her uncle Prince Oama at the age of 13.	Mariée à 13 ans avec son oncle, le prince Ōama.
662	Sarara gives birth to Prince Kusakabe.	Naissance de son fils, le prince Kusakabe.
672	Prince Oama wins the Jinshin War.	Victoire du prince Ōama dans la guerre de Jinshin.
673	Prince Oama enthroned as Emperor Tenmu. Sarara becomes empress consort.	Le prince Ōama intronisé devient l'empereur Tenmu, Sarara devient impératrice.
679	The Yoshino Pact is made.	Serment de Yoshino.
680	Emperor Tenmu commissions the construction of Yakushiji Temple.	L'empereur Tenmu ordonne la construction du temple Yakushi-ji.
681	Prince Kusakabe becomes crown prince.	Investiture du prince Kusakabe en tant que prince héritier.
683	Prince Karu, Prince Kusakabe's son, is born.	Naissance du prince Karu, fils légitime du prince Kusakabe.
686	Emperor Tenmu passes away.	Décès de l'empereur Tenmu.
689	Prince Kusakabe passes away suddenly at the age of 28. Sarara finalizes the Asuka Kiyomihara Code.	Le prince Kusakabe décède soudainement à l'âge de 28 ans. Promulgation du Code d'Asuka Kiyomi-hara.
690	Sarara is enthroned as Empress Jito at the age of 46. Jito creates a new family register system.	Elle devient l'impératrice Jitô à l'âge de 46 ans. Etablissement du registre d'état civil de Kōin.
694	Jito relocates the capital to Fujiwara-kyô.	Déplacement de la capitale à Fujiwara-kyô.
697	Prince Karu becomes crown prince at the age of 15 and is enthroned as Emperor Monmu. Jito becomes <i>daijo-tenno</i> and supports the emperor.	Le prince Karu est intronisé et devient l'empereur Monmu à l'âge de 15 ans. Elle cogouverne en tant qu'impératrice abdiquée.
701	The Taiho Code is instituted.	Promulgation du Code de Taihô.
702	Japanese missions to Tang China are resumed for the first time in 30 years. Jito dies aged 58. After being cremated—a first for an emperor—she is buried alongside Emperor Tenchi.	Envoi d'une ambassade en Chine des Tang après 30 ans d'interruption. Elle décède à l'âge de 58 ans. Première crémation d'une impératrice, inhumée au côté de l'empereur Tenmu.

Note: Ages are rendered in the traditional Japanese age-reckoning system, in which newborns start from one instead of zero, and age is incremented on New Year's Day. L'âge est donné selon la façon traditionnelle japonaise de compter, consistant à donner un an à la naissance et à ajouter un an supplémentaire à chaque nouvel an.

Editor's note: While edited for readability, this story is based on actual historical accounts. Empress Jito was undoubtedly one of the “Heroines of Asuka”.

We hope her life story will inspire your interest in the culture and history of Asuka.

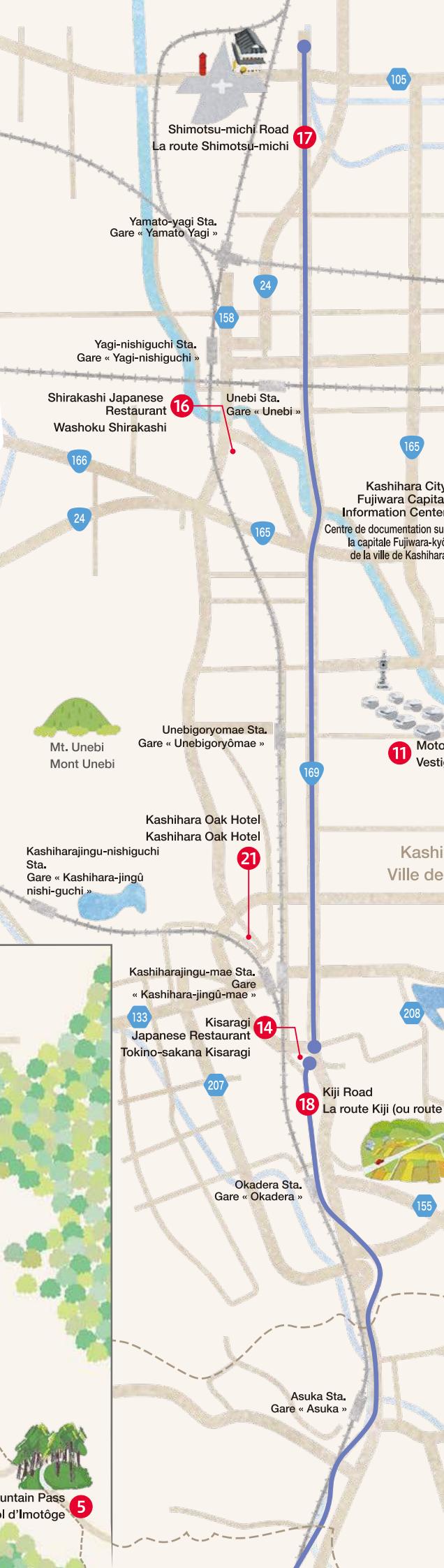
Le présent récit sur la vie de Empress Jito, une des femmes remarquables d'Asuka, basé sur des faits historiques, a été romancé de manière à bien faire ressentir les charmes et particularités d'Asuka.

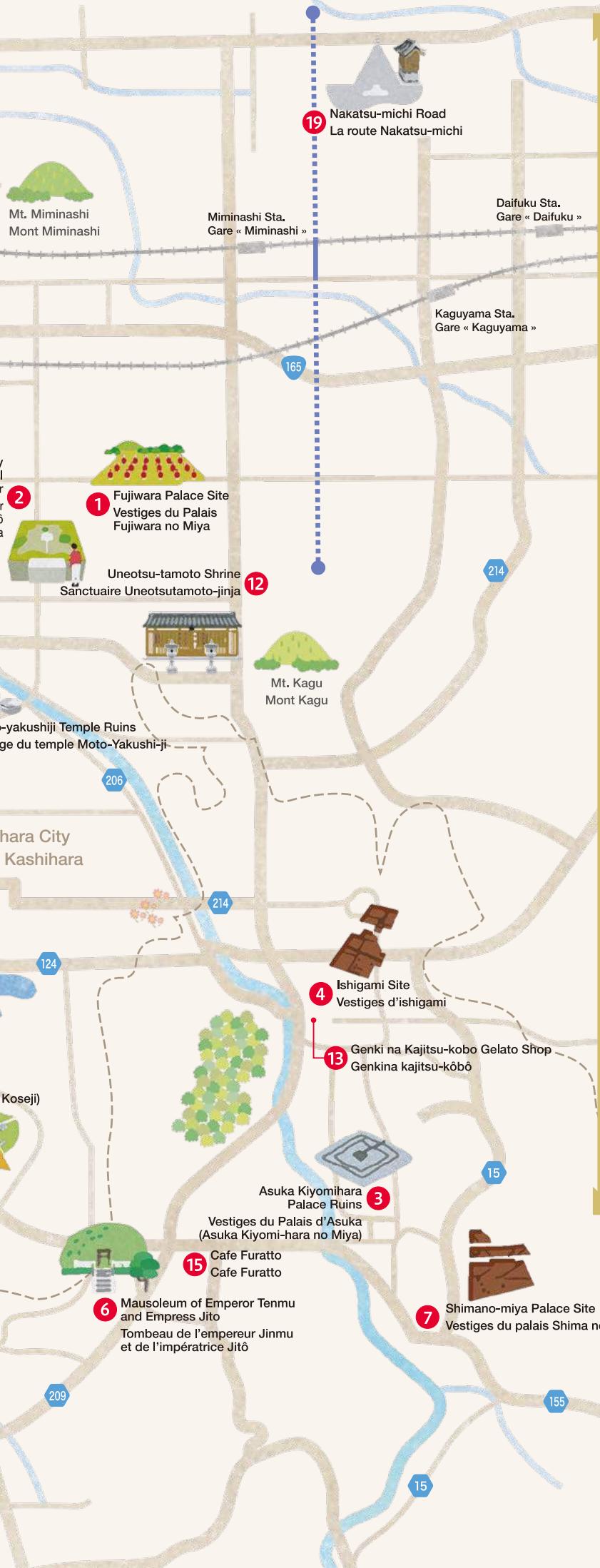
VISIT THE LAND OF EMPERRESS JITO

VISITONS LES LIEUX LIÉS AU SOUVENIR DE
L'IMPÉRATRICE JITÔ QUI PARCOURUT
SON ÉPOQUE EN ANTICIPATRICE AVISÉE.

Asuka is where Empress Jito took on Emperor Tenmu's vision of accelerating Japan's move towards a *ritsuryo* state. Here, you can retrace her footsteps and take a journey back in time.

Asuka, fut la terre où se développa l'État régi par les codes après que l'impératrice a repris les idées de son époux l'empereur Tenmu. Que diriez-vous de franchir les siècles pour suivre son itinéraire ?





Visit Empress Jito sites by car or bicycle
A parcour à vélo ou en voiture
Circuit de l'impératrice Jitô

Recommended tour plans
Notre recommandation

Two-day course (by car)
Circuit en voiture en deux jours

START

Asuka Sta.
Gare « Asuka »

10 min.

10 Dressing Up As Asuka Period People
Essayer les vêtements traditionnels du Japon ancien

6 Mausoleum of Emperor Tenmu and Empress Jito
Tombeau de l'empereur Jinmu et de l'impératrice Jitô

4 Ishigami Site
Vestiges d'Ishigami

3 Asuka Kiyomihara Palace Ruins
Vestiges du Palais d'Asuka (Asuka Kiyomi-hara no Miya)

7 Shimano-miya Palace Site
Vestiges du palais Shima no miya

5 Imotoge Mountain Pass
Col d'Imotôge

10 min.

10 Dressing Up As Asuka Period People
Essayer les vêtements traditionnels du Japon ancien

Stay the night
Hébergements

18 Kiji Road
La route Kiji (ou route Koseji)

17 Shimotsu-michi Road
La route Shimotsu-michi

11 Moto-yakushiji Temple Ruins
Vestige du temple Moto-Yakushi-ji

12 Uneotsu-tamot Shrine
Sanctuaire Uneotsutamoto-jinja

2 Kashihara City Fujiwara Capital Information Center
Centre de documentation sur la capitale Fujiwara-kyô de la ville de Kashihara

1 Fujiwara Palace Site
Vestiges du Palais Fujiwara no Miya

19 Nakatsu-michi Road
La route Nakatsu-michi

10 min.

Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashiharajingû-mae »

GOAL

Half-day bicycle course
Circuit d'une journée à vélo

START

Yamato-yagi Sta.
Gare « Yamato-yagi »

1 min.

17 Shimotsu-michi Road
La route Shimotsu-michi

2 Kashihara City Fujiwara Capital Information Center
Centre de documentation sur la capitale Fujiwara-kyô de la ville de Kashihara

1 Fujiwara Palace Site
Vestiges du Palais Fujiwara no Miya

12 Uneotsu-tamot Shrine
Sanctuaire Uneotsutamoto-jinja

4 Ishigami Site
Vestiges d'Ishigami

3 Asuka Kiyomihara Palace Ruins
Vestiges du Palais d'asuka (Asuka Kiyomi-hara No Miya)

6 Mausoleum of Emperor Tenmu and Empress Jito
Tombeau de l'empereur Jinmu et de l'impératrice Jitô

11 Moto-yakushiji Temple Ruins
Vestige du temple Moto-Yakushi-ji

12 Uneotsu-tamot Shrine
Sanctuaire Uneotsutamoto-jinja

2 Kashihara City Fujiwara Capital Information Center
Centre de documentation sur la capitale Fujiwara-kyô de la ville de Kashihara

1 Fujiwara Palace Site
Vestiges du Palais Fujiwara no Miya

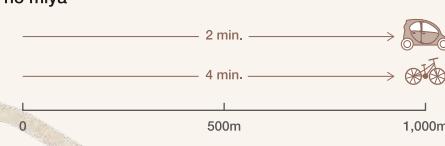
19 Nakatsu-michi Road
La route Nakatsu-michi

10 min.

Kashiharajingu-mae Sta.
Gare « Kashiharajingû-mae »

GOAL

The nation I dreamed of.
Ca, c'est le pays dont je rêvais !

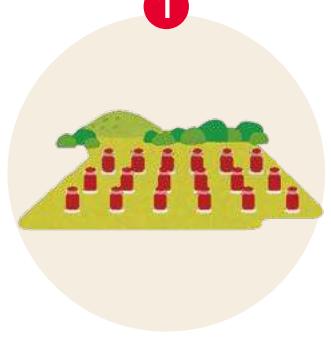




A journey to meet Empress Jito
Voyage à la rencontre de l'impératrice Jitô

MAP

1



FUJIWARA PALACE SITE VESTIGES DU PALAIS FUJIWARA NO MIYA



The former site of the magnificent capital is guarded to this day by the Yamato Sanzan mountains.

Les Trois monts du Yamato continuent à veiller sur la terre où se tenaient la majestueuse capitale Fujiwara-kyô.

Empress Jito fulfilled the dying wishes of her husband Temmu by seeing through the construction of Fujiwara-kyô. The city was the largest in ancient Japan, helped by the fact that it encompassed the three mountains of Yamato Sanzan. At its center was Fujiwara Palace, where Jito pushed forward with her vision of building a nation. Today the Yamato Sanzan remain standing watch over a vast plain.

Poursuivant la volonté de son époux l'empereur Tenmu, l'impératrice Jitô acheva la construction de la capitale Fujiwara-kyô. Cette capitale qui englobait complètement les Trois monts du Yamato était la plus vaste des capitales antiques. C'est dans le palais Fujiwara no miya situé en son centre que l'impératrice progressa dans la formation de l'État. Maintenant, les Trois monts du Yamato veillent paisiblement sur les vestiges parcourus par le vent.

**Data**

- ◆ Takadono-cho, Kashihara-shi
- 🚶 4 min. walk from Kashihara-shi Fujiwara-kyô Shiryōshitsu-mae stop on Community Bus
- ◆ Takadono-chô, Kashihara-shi
- 🚶 À env. 4 min. à pied de l'arrêt « Kashiharashi Fujiwarakyô Shiryōshitsu-mae » du bus local.

Must-sees!
A ne pas manquer!!

Within one square kilometer, there were numerous institutional facilities—the ancient equivalents of today's Tokyo Imperial Palace, National Diet Building, and bureaucratic offices. The mock vermilion pillars you see today give you an idea of the grand scale of the palace.

Dans le palais Fujiwara qui mesurait environ 1 km de côté étaient réunis ce qui correspondrait aujourd'hui au palais impérial, l'assemblée nationale et le centre administratif de Kasumigaseki. Les piliers rouges sont une reconstitution pour aider à imaginer comment cela pouvait être à l'époque.

VIEW POINT
From here, you get a splendid view of the Yamato Sanzan—a view that's been officially recognized by Kashihara City.
D'ici le point de vue sur les Trois monts du Yamato est exceptionnel. À tel point que le paysage vu d'ici a été inscrit sur la liste des « Panoramas de paysages majeurs » !



KASHIHARA CITY FUJIWARA CAPITAL INFORMATION CENTER CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LA CAPITALE FUJIWARA-KYÔ DE LA VILLE DE KASHIHARA

Learn more about the ancient capital by viewing a scale model, CG videos, and excavated artifacts.

Vous pourrez y découvrir beaucoup de choses sur la capitale Fujiwara-kyô grâce aux maquettes de la capitale de l'époque, à des reconstitutions informatiques et autres objets trouvés lors de fouilles.

An information hub is located near the former site of the Daikokuden building at the Fujiwara Palace Site. Here you'll find a 1:1,000 scale model of the old city and items like excavated columns and roof tiles—all of which give you a sense of that bygone era.

Dans le centre de documentation situé à proximité du site des vestiges du palais Fujiwara-kyô (vestiges du pavillon Daigoku-den), vous trouverez des objets d'époque découverts lors de fouilles telles que des piliers ou des tuiles, mais aussi une maquette au 1/1000ème de la capitale Fujiwara-kyô et différents objets montrant la vie des gens de l'époque.

Data

- ◆ 178-1 Nawate-cho, Kashihara-shi (2F, JA Naraken Kashihara East Economic Center)
Tel: 0744-21-1114 ⏲ 9:00-17:00 (enter by 16:30); Closed Mon. (open public holidays, closed following Tues.) 🚶 Take the Community Bus and get off at Kashihara-shi Fujiwara-kyô Shiryōshitsu-mae
- ◆ 178-1 Nawate-chô, Kashihara-shi (1er étage du JA Naraken Kashiharatôbu Keizai Center)
Tél. : 0744-21-1114 (Bureau de promotion du patrimoine mondial et des biens culturels)
⌚ De 9h00 à 17h00 (dernières entrées à 16h30) fermé le lundi (ouvert les lundis fériés et fermé le lendemain). 🚶 Tout près de l'arrêt « Kashiharashi Fujiwarakyô Shiryōshitsu-mae » du bus local.

Staff member's sightseeing tip
La recommandation du personnel d'accueil
There's a nice view
from the observation room.
La vue depuis le belvédère
est également magnifique !

MAP
2





ASUKA KIYOMIHARA PALACE RUINS



VESTIGES DU PALAIS D'ASUKA (ASUKA KIYOMI-HARA NO MIYA)

The ancient site of the palace where Jito carried out her policies for making Japan into a *ritsuryo* state—a formal nation with its own laws and codes.

Vestiges du palais où vécut l'impératrice.
C'est ici que furent mises en place les réformes permettant l'établissement de l'État régi par les codes.

Empress Jito lived here before the capital was moved to Fujiwara-kyo. This is where she and Emperor Temmu put their policies into action. The cobblestone square and the water-well remains are reproductions of features that would have been seen in the ancient days of Jito.

Avant de s'installer à la nouvelle capitale Fujiwara-kyô, l'impératrice Jitô résida au palais d'Asuka Kiyomi-hara no miya. Dans ce palais l'impératrice et l'empereur Jinmu mirent en place de nombreuses réformes. La reconstitution de la place pavée et du grand puits du palais d'Asuka Kiyomi-hara no miya nous transporte dans un lointain passé.

MAP
3



Must-sees!!
À ne pas manquer!!

Here people have unearthed the remains of numerous palaces, one layered atop the other. Asuka Itabuki Palace was one of these palaces. Because of this background, the site is also known as the Asuka Palace Ruins.

En plus du palais d'Asuka Kiyomi-hara no miya, sur ce lieu ont été retrouvés les vestiges de plusieurs palais comme le palais Itabuki no miya, si bien que le site porte un nom générique : « site des vestiges du palais d'Asuka no miya ».

Data

- ◆ Oka, Asuka-mura
⌚ 5 min. walk from Oka-hashimoto stop or Oka-ebisumae stop on Akakame bus
- ◆ Oka, Asuka-mura
⌚ À env. 5 min. à pied de l'arrêt « Oka-hashimoto » ou « Oka-ebisumae » du bus Aka-kame.



Excavation Recherches lors des fouilles

Data

- ◆ Asuka, Asuka-mura
⌚ 4 min. walk from Asuka stop on Akakame bus
- ◆ Asuka, Asuka-mura
⌚ À env. 4 min. à pied l'arrêt « Asuka » du bus Aka-kame.

ISHIGAMI SITE VESTIGES D'ISHIGAMI



MAP
4



The remains of a guest house were found here, along with evidence of a weapons storehouse.

Vestiges du pavillon d'accueil des émissaires étrangers qui servit peut-être également d'arsenal.

The guest house is thought to date from Empress Saimei's reign. And because iron arrowheads were also found at this site, some believe it was used as an armory during Jito's reign. Other discoveries excavated here include the Shumisen-seki stone structure and the Sekijinzo stone figure—both believed to have been fountains.

Dans ce lieu où ont notamment été découverts une fontaine en pierre « Shumisen-seki » et des statues en pierre, se trouvait un pavillon pour accueillir les émissaires étrangers construit à l'époque de l'impératrice Saimei. Des pointes de flèches en fer ayant aussi été découvertes sur ces lieux, on pense qu'il a également pu servir d'arsenal à l'époque de l'impératrice Jitô.



IMOTOGE MOUNTAIN PASS



COL D'IMOTÔGE

Lush greenery invites you to wander deeper into the woods. Jito often traveled along this road.

La profonde forêt nous invite à nous y enfoncer plus profondément.

L'impératrice passa de nombreuses fois ce col.

This mountain pass leads to Yoshino. It was a route often traveled by Prince Ōama and Princess Unono-sarara—the couple who became Emperor Tenmu and Empress Jitō. The two led a secluded life in Yoshino until the Jinshin War broke out. Even after her husband died, Jitō continued to visit Yoshino. Perhaps there was something about the place that inspired her to lead the nation.

Le prince Ōama et la princesse Uno no Sarara (les futurs empereur Tenmu et impératrice Jitō) empruntèrent ce col qui mène à Yoshino où ils se retirèrent jusqu'à la guerre de Jinshin. Même après la disparition de son époux, l'impératrice Jitō se rendit maintes fois à Yoshino, peut-être pour se resourcer, elle qui devait gouverner le pays.

Data

- ◆ Between Inabuchi (Asuka-mura) and Yoshino-cho
- ◆ 1.5-hour walk from Ishibutai stop on Akakame bus
- ◆ D'Inabuchi (Asuka-mura) à Yoshino-cho
- ◆ Env. 1h30 de marche à partir de l'arrêt « Ishibutai » du bus Aka-kame.



Just think—Empress Jitō once walked this very same path!
C'est excitant de savoir que l'impératrice Jitō est passée par ici !





MAUSOLEUM OF EMPEROR TENMU AND EMPRESS JITO TOMBEAU DE L'EMPEREUR JINMU ET DE L'IMPÉTRATRICE JITÔ



Resting beside her loved one amid the idyllic Asuka landscape.

Maintenant, l'impératrice repose avec celui qu'elle aimait, entourée des paisibles paysages d'Asuka.

When this octagonal mausoleum was looted in 1235, a survey was conducted. A record of this survey, the *Aokino-sanryōki*, identified the site as Tenmu and Jito's tomb. Jito's dying wish, after having achieved the grand vision of building a *ritsuryō* state, had been to rest beside her late husband.

Il s'agit d'un tombeau de forme octogonale qui a pu être identifié grâce à un registre ancien (« *Aokinosanryōki* »). Reposer au côté de son époux était le dernier voeu de l'impératrice qui avait achevé la constitution de l'État régi par les codes entreprise avec l'empereur Tenmu.

SHIMANO-MIYA PALACE SITE VESTIGES DU PALAIS SHIMA NO MIYA



Where royalty would stay on their way from Omi to Yoshino.

En route d'Ômi à Yoshino, ils firent escale ici.

With their entourage in tow, Prince Oama and Princess Unono-sarara (the future Emperor Tenmu and Empress Jito) would rest here overnight, before taking the Imotoge mountain pass. The residence here was originally owned by Soga no Umako of the powerful Soga clan. It later became the palace of Jito's son, Prince Kusakabe.

Le cortège du prince Ôama et la princesse Uno no Sarara (les futurs empereur Tenmu et impératrice Jitô) passa la nuit ici avant de franchir le col d'Imotôge. À l'origine, il s'agissait du manoir de Soga no Umako appelé « Shimaya », mais par la suite, l'impératrice Jitô en a fait le palais « Shima no miya » pour son fils, Kusakabe.



MAP
7



Data

- ◆ Noguchi, Asuka-mura
- 👉 Take the Akakame bus and get off at Tenmu-Jitô-ryo
- ◆ Noguchi, Asuka-mura
- 👉 Tout près de l'arrêt « Tenmu-Jitô Ryô » du bus Aka-kame.





Enjoy the tastes of Asuka Une petite pause pour profiter des délices d'Asuka



Noco Noco Cafe Machiya café Noconoco

MAP
8

A converted rice granary with a cozy ambience

Passez un moment de détente dans un café installé dans un ancien grenier à riz.

Relax here for lunch or a tea break. Treat yourself to the monthly lunch special (1,100 yen), served with *kodaimai* (ancient rice) and seasonal vegetables, or a fluffy piece of chiffon cake.

Vous pourrez y déguster entre autres le menu du mois « Noconoco lunch » (1100 yen), confectionné à partir d'une variété de riz ancienne et de légumes de saison ou un délicieux gâteau « Chiffon cake » bien moelleux.



◆ 57 Kamitosa, Takatori-cho
Tel: 0744-52-4771 ☎ Lunch from 750 yen
⌚ 9:00–17:00 (last order 16:30); Closes at 16:00 on all days during Dec.–Feb.; Closed Thurs.
📍 15 min. walk from Kintetsu Tsubosakayama Station

◆ 57 Kamitosa, Takatori-cho
Tel: 0744-52-4771 ☎ Déjeuner : à partir de 750 yens
⌚ De 9h00 à 17h00 (dernières commandes à 16h30) Fermeture à 16h00 de décembre à février.
Fermé le jeudi. 🚶 À env. 15 min. à pied de la gare Kintetsu « Tsubosakayama ».



Misono Coffeehouse Salon de café Misono

MAP
9

Relax in an atmosphere of luxury and nostalgia

Vous passerez un moment agréable dans ce café à l'ambiance un peu rétro.

Each cup of coffee is brewed using a siphon and freshly ground beans. Nothing beats the rich aroma of fresh coffee! Also popular here is the thick, fluffy toast served in the breakfast special.

Humez l'arôme relaxant du café moulu à la demande et préparé avec une cafetière à siphon. Le toast épais et moelleux du petit-déjeuner a aussi beaucoup de succès !



◆ 1-1 Misono, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3386 ☎ Misono Blend coffee 430 yen, breakfast special 580 yen, etc. ⌚ 7:30–18:00; Open year-round (except year-end/New Year holidays) 🚶 2 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ 1-1 Misono, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3386 ☎ Café « Misono Blend » à 430 yens, petit-déjeuner spécial à 580 yens, etc.
⌚ De 7h30 à 18h00 Ouvert toute l'année (sauf congés de début et fin d'année) 🚶 À env. 2 min. à pied de la gare Kintetsu « Asuka »

DRESSING UP AS ASUKA PERIOD PEOPLE ESSAYEZ LES VÊTEMENTS TRADITIONNELS DU JAPON ANCIEN

MAP 10

Wear Asuka Period costumes and visit the sites. It's like traveling back in time!

En visitant les sites des vestiges en tenues de l'époque d'Asuka, vous aurez vraiment l'impression de faire un voyage dans le temps.

In front of Asuka Station is the Asuka Sightseeing Association. This is where you can rent traditional Asuka Period costumes in a range of different colors and styles. You can pretend to be a royal, a lady-in-waiting, or an attendant. Wandering around the historical sites of Asuka in traditional dress will be an unforgettable experience.

Vous pourrez louer des vêtements de l'époque ancienne à l'office de tourisme d'Asuka tout près de la gare d'Asuka. Vous y trouverez toutes sortes de vêtements riches en couleurs : des vêtements réservés aux membres de la famille impériale jusqu'à ceux des gardes, en passant par ceux des dames de compagnies et autres servantes. Visiter Asuka en vêtements d'époque vous laissera un souvenir inoubliable.



**So many colorful costumes to choose from!
On n'a que l'embarras du choix devant tous ces costumes bariolés !**



Note: Only the costumes are for rent. Accessories and props shown in the photos are not included in the rental package.

Note : Seuls les costumes sont à louer. Les accessoires et décors sur les photos ne sont pas à louer.

Data

◆ Asukabito no Yakata Tourist Information Center
(Asuka Sightseeing Association), 6-3 Koshi, Asuka-mura
Tel: 0744-54-3240 ⌚ 9:00–18:00 ☎ From 3,000 yen
📍 In front of Kintetsu Asuka Station
◆ 6-3 Koshi, Asuka-mura dans le bâtiment Asuka-bitō no Yakata
(Office de tourisme d'Asuka)
Tel.: 0744-54-3240 ⌚ De 9h00 à 18h00 ☎ À partir de 3000 yens
📍 Tout près de la gare Kintetsu « Asuka ».



MOTO-YAKUSHIJI TEMPLE RUINS VESTIGE DU TEMPLE MOTO-YAKUSHI-JI



MAP
11



With Mt. Unebi in the distance, this ancient site was a monument to Tenmu's love for Jito.

Au loin le mont Unebi. Ici se trouve la preuve que l'impératrice était aimée.

When his beloved empress consort (the future Empress Jito) fell ill, Emperor Tenmu ordered the construction of a temple at which he could pray for her recovery. Ironically, he died before it was finished. Even so, Jito carried on the construction in line with her husband's dying wishes. The capital was eventually relocated to Heijo-kyo, and the temple was also transferred to the Nishinokyo area of the new capital. This temple is referred to as Moto-yakushiji (*moto* meaning "original") to differentiate it from the one in Heijo-kyo.

Data

- ◆ Kidono-cho, Kashihara-shi 10 min. walk from Kintetsu Unebigoryomae Station
- ◆ Kidono-chô, Kashihara-shi À env. 10 min. à pied de la gare Kintetsu « Unebigoryômae ».



In September, the area around the ancient temple site is blanketed in water hyacinths.

Aux environs du mois de septembre vous pourrez admirer les Jacinthes d'eau tout autour des vestiges du temple Moto-Yakushi-ji.

UNEOTSU-TAMOTO SHRINE SANCTUAIRE UNEOTSUTAMOTO-JINJA



MAP
12

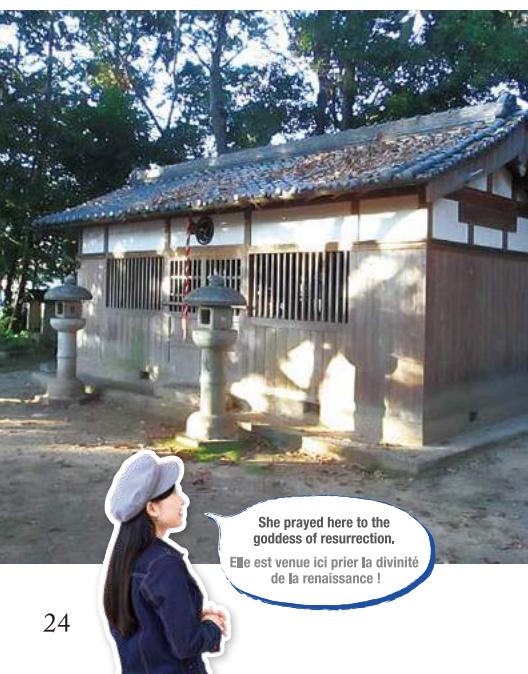


This quiet shrine has a connection with a son of Emperor Tenmu.

Dans ce paisible sanctuaire, il s'est passé un événement en lien avec le fils de l'empereur Tenmu.

Prince Takechi, one of Emperor Tenmu's sons, supported Empress Jito and played a key role in the government. Takechi's consort, Princess Hinokuma, prayed for his longevity at this small, tree-sheltered shrine. A *Man'yoshu* poem written by the princess is inscribed on a stone monument in the shrine precincts.

Le prince Takechi était le fils de l'empereur Tenmu ; il assista l'impératrice Jitô et fut un grand dirigeant politique. Dans ce petit sanctuaire dans la forêt, comme protégé par les arbres, l'épouse du prince serait venue prier pour la longévité de son mari. Dans le sanctuaire, une stèle en pierre gravée d'un poème relate cette histoire.



Data

- ◆ 114 Kinomoto-cho, Kashihara-shi 7 min. walk from Kinomoto-cho stop on Community Bus
- ◆ 114 Kinomoto-chô, Kashihara-shi À env. 7 min. à pied de l'arrêt « Kinomoto-chô » du bus local.



Savor the flavors of Asuka Goûtez aux saveurs d'Asuka



Genki na Kajitsu-kobo Gelato Shop Genkina kajitsu-kôbô

MAP
13

Sit in the garden and enjoy seasonal fruit parfaits and gelato made from ripe fruit
Dégustez dans le jardin un cornet de glace aux jus de fruits bien mûrs et des coupes de fruits de saison.

Choose from 14 gelato flavors, such as Asuka Ruby strawberry.
Another popular choice is the fig gelato parfait. Relax in the garden
cafe with sweets made from the finest ingredients.

Vous pourrez choisir parmi 14 parfums différents dont les fameuses fraises « Asuka-rubis ». La coupe de glace aux figues a également beaucoup de succès. Venez déguster tous ces produits de qualité dans le café-terrasse.



◆ 207-7 Asuka, Asuka-mura
Tel: 090-4760-8907 ☎ Gelato from 360 yen ☺ De 11h00 à 17h00; Closed Mon. and Tues. (open public holidays, closed following two days); Closed Dec.–Feb. ☺ 1 min. walk from Asuka stop on Akakame bus

◆ 07-7 Asuka, Asuka-mura
Tel: 090-4760-8907 ☎ Glaces : à partir de 360 yens ☺ De 11h00 à 17h00 Fermé le lundi et le mardi (ou le lendemain si c'est un jour férié). Fermeture hivernale de décembre à février.
☺ À env. 1 min. à pied de l'arrêt « Asuka » du bus Aka-kame.



Kisaragi Japanese Restaurant Tokino-sakana Kisaragi

MAP
14

An izakaya (Japanese-style pub) serving a variety of à la carte dishes, with a focus on dashi stock

De nombreux petits plats vous attendent dans cette brasserie japonaise (izakaya) qui s'enorgueillit de son excellent dashi.

Choose from a rich variety of à la carte dishes made from local Asuka produce and other select ingredients. To savor the true flavor of Japanese cuisine, try their dishes that use dashi stock, such as simmered fish or dashimaki rolled eggs. Le menu contient une myriade de petits plats préparés avec des légumes locaux d'Asuka et autres ingrédients soigneusement sélectionnés. Si vous aimez le goût de la cuisine japonaise, il ne faut pas manquer les plats préparés avec le bouillon de poisson (dashi) tels que le « nitsuke » ou le « dashimaki » !



◆ 1F Green Cope Kashihara, 4-4 Mise-cho, Kashihara-shi
Tel: 0724-27-2216 ☎ Lunch from 972 yen; Dinner items à la carte from 324 yen
☺ Lunch 11:30–14:00 (reserve at least 1 day in advance); Dinner 17:30–23:00 (last order 22:30); Closed Mon. ☺ 5 min. walk from Kintetsu Kashiharajingū-mae Station
◆ Green Cope Kashihara, 4-4 Mise-cho, Kashihara-shi
Tel: 0724-27-2216 ☎ Déjeuner : à partir de 972 yens. Soir : À la carte, à partir de 324 yens.
☺ Midi : de 11h30 à 14h00 (sur réservation jusqu'à la veille). Soir : de 17h30 à 23h00 (dernières commandes à 22h30) fermé le lundi. ☺ À env. 5 min. à pied de la gare Kintetsu « Kashiharajingū-mae ».



Cafe Furatto Café Furatto

MAP
15

Relax with the healing aroma of herb tea

Une pause pour se détendre avec une infusion

Enjoy originally blended fragrant herb teas made by an aromatherapist. The warm wooden interior and the view from the windows combine to create a relaxing atmosphere.



Dégustez des infusions de mélanges originaux de plantes riches en parfums, préparées par un spécialiste de l'aromathérapie. Un espace où l'on ressent la chaleur du bois et où l'on peut se détendre en profitant du paysage par la fenêtre.

◆ 115 Kawahara, Asuka-mura
Tel: 0744-54-4151 ☎ Lunch from 1,000 yen; drinks from 400 yen ☺ 19:00–17:00 (changes by the season); Closed irregularly ☺ 3 min. walk from Chuo-kominkan-mae stop on Akakame bus
◆ 115 Kawahara, Asuka-mura
Tél. : 0744-54-4151 ☎ Déjeuner à partir de 1000 yens, boissons chaudes à partir de 400 yens ☺ De 9h00 à 17h00 (variable selon les saisons); Fermé le vendredi (variable selon les saisons) ☺ À env. 3 min. à pied de l'arrêt de bus « Chûkôkomin-mae » du bus Aka-kame



Shirakashi Japanese Restaurant Washoku Shirakashi

MAP
16

Fresh seafood, steamed and roasted—it's a treat for the taste buds!

Ne manquez pas les savoureux poissons et fruits de mer cuits à l'étuvée au saké.

The original Horaku Kaiseki multi-course meal here is superb. Fresh seafood is laid out in a flat earthen dish and then steamed and roasted with lashings of local Nara sake. Each dining area is a private room, so you can enjoy an intimate and relaxing meal.



Dégustez la cuisine japonaise « Horaku kaiseki » : des poissons et fruits de mer extra frais, cuits à l'étuvée dans un plat en céramique avec du saké local de Nara. Vous pourrez apprécier tranquillement ces spécialités dans la salle entièrement aménagée en petits salons privés.

◆ 36-1 Hyobu-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-25-2375 ☎ Lunch from 907 yen ☺ Lunch 11:00–14:00; Dinner 16:00–22:00 (last order 21:00); Closed Mon. ☺ 6 min. walk from Kintetsu Yagi-nishiguchi Station
◆ 36-1 Hyôbu-chô, Kashihara-shi
Tel: 0744-25-2375 ☎ Déjeuner à partir de 907 yens. ☺ Midi : de 11h00 à 14h00 ; Soir : de 16h00 à 22h00 (dernières commandes à 21h00) fermé le lundi. ☺ À env. 6 min. à pied de la gare Kintetsu « Yagi-nishiguchi ».



Several Asuka Period roads are still used today. Look for the remnants of a bygone era. La route de l'époque d'Asuka. À la recherche des traces d'une époque lointaine.



SHIMOTSU-MICHI ROAD LA ROUTE SHIMOTSU-MICHI

An ancient road in Kashihara
that's still used today.

Une route ancienne qui
existe toujours à Kashihara.

Shimotsu-michi provided a guideline for planning the grid-pattern street layout of the capital city, Fujiwara-kyô. This road was also an important transport artery for the capital. Empress Jito would have had a close look at this road during the construction of Fujiwara-kyô.

Lors de la fondation de la capitale Fujiwara-kyô, cette route était devenue un axe majeur qui joua un grand rôle en tant que principale voie d'accès à la capitale. Il faut imaginer que cette route « Shimotsu-michi » est celle qu'emprunta l'impératrice durant la construction de Fujiwara-kyô.

Data

- ◆ Yagi-cho, Kashihara-shi (Yagi-fudano-tsugi Koryukan former inn)
- ◆ 8 min. walk from Kintetsu Yamato-yagi Station
- ◆ Yagi-cho, Kashihara-shi (Ancien Yagi-fudano-tsugi Auberge)
- ◆ À env. 8 min. à pied de la gare Kintetsu « Yamato-yagi »



NAKATSU-MICHI ROAD LA ROUTE NAKATSU-MICHI

The main thoroughfare of Fujiwara-kyô.
La voie rapide vers la capitale Fujiwara-kyô

It's believed that Prince Ōama and Princess Unono-sarara—the future Emperor Tenmu and Empress Jitô—took this road when traveling from Omi to Yoshino. As one of the principal roads of Fujiwara-kyô, Nakatsu-michi connected the capital with its surrounding areas.

KIJI ROAD (KOSEJI ROAD) LA ROUTE KIJI (OU ROUTE KOSEJI)

A vital road connecting to the outside world.

Une route importante reliée aux routes maritimes.

This ancient imperial road goes all the way from Asuka to Kiino-kuni—an area that today spreads over Wakayama Prefecture and part of Mie Prefecture. Kiji Road played an important role as a trade route with China and the Korean kingdoms. Empress Jito traveled this road on the way to the hot springs of Muro in Kishu Shirahama.

La route Kiji est une ancienne route officielle qui reliait Asuka à la province de Kii (actuelle préf. de Wakayama). C'était une route importante qui permettait, via la province de Kii, d'embarquer pour la Chine ou la péninsule coréenne. C'est aussi la route qu'emprunta l'impératrice Jitô lorsqu'elle se rendit aux thermes de Shirahama, dans la province de Kii.

MAP

18



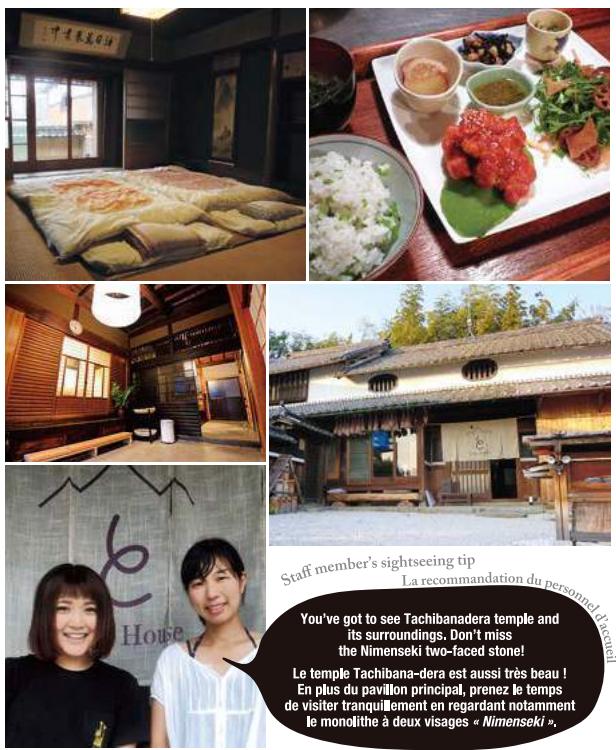
Data

- ◆ Kashihara-shi, Takatori-cho, and Asuka-mura
- ◆ Kashihara-shi, Takatori-chô, et Asuka-mura



- ◆ Kashihara-shi
- ◆ Kashihara-shi





TOMARYANSE FARMHOUSE INN

MAP 20

TOMARYANSE FERME AUBERGE

Stay and relax in a traditional Japanese house that blends into the pastoral Asuka landscape.

Passez un moment calme en séjournant dans une maison de campagne ancienne japonaise.

This farmhouse *minshuku*—or Japanese-style B&B—stands on a hill with lovely panoramic views. The earthen floor, timeworn tools, and antique furniture evoke the charm of old-world Japan. For a small extra charge, you can also take part in farming activities like rice planting and harvesting.

Ferme auberge traditionnelle perchée au sommet d'une colline avec une très jolie vue. Vous voyagerez dans le temps dans cette maison à l'architecture ancienne où vous trouverez des meubles et objets d'époque. Vous pourrez aussi expérimenter certaines activités agricoles telles que le repiquage du riz ou la récolte dans les rizières (payant).

Data

◆ 1526 Mayumi, Asuka-mura Tel: 0744-54-2516 4,500 yen/night (no meals; 5:500 yen/night for private-use room); Dinner 2,000 yen and breakfast 500 yen (reservations required). 5 min. walk from Kintetsu Asuka Station

◆ 1526 Mayumi, Asuka-mura Tel: 0744-54-2516 Nuitée par personne 4500 yens (privative pour une personne 5500 yens), dîner 2000 yens, petit-déjeuner 500 yens (réservation nécessaire). À env. 5 min. à pied de la gare Kintetsu « Asuka ».

KASHIHARA OAK HOTEL

MAP 21

Close to the station, a convenient and relaxing base for your Asuka travels.

Un moment de repos et de détente.

À proximité de la gare, pratique pour visiter la région.

A 2-minute walk from Kashiharajingu-mae Station, this hotel is a handy place to stay when you visit Asuka. The rooms have large, comfy beds that are perfect for unwinding after a busy day of sightseeing. The restaurant on the first floor serves mainly Japanese cuisine, such as tempura and sashimi.

Situé à 2 minutes à pied de la gare Kintetsu « Kashiharajingu-mae », très pratique pour visiter la région d'Asuka. Les chambres sont équipées de grands lits, idéaux pour se remettre de la fatigue du voyage.

Le restaurant au rez-de-chaussée propose de la cuisine essentiellement japonaise comme de la « tempura » ou des « sashimi ».

Data

◆ 905-2 Kume-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-23-2525 7,344 yen/night for a single room; 8,100 yen/night for a studio twin room (per person). 2 min. walk from Kintetsu Kashiharajingu-mae Station

◆ 905-2 Kume-cho, Kashihara-shi
Tel: 0744-23-2525 Chambre single : 7344 yens, studio twin 8100 yens (si utilisée pour une seule personne). À env. 2 min. à pied de la gare Kintetsu « Kashiharajingu-mae ».



Check out these websites for more fun in Asuka. Voici quelques sites internet pour profiter encore davantage d'Asuka.

Kashihara City Tourism Association
Site de l'Office de tourisme de Kashihara-shi « Sarara »
<http://www.kashihara-kanko.or.jp/>

Takatori Town Tourism Guide
Site touristique de Takatori-chō
<http://sightseeing.takatori.info/>

Asuka Navigation
Site Asuka-navi
<https://www.asukanavi.jp/>

Asuka Village Sightseeing Portal
Site touristique d'Asuka-mura Voyage à Asuka
<http://asukamura.com/>

Cruise around Asuka in your choice of wheels.

Visitez Asuka à votre façon !

Bicycle Rentals
Bicycles can be rented out at five locations in the area, such as at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.
Location de bicyclettes
Vous pouvez louer des bicyclettes en cinq endroits différents devant les gares « Kashihara-jingū-mae » et « Asuka ».



Michimo 2-Seater: This EV can be rented out at Kashiharajingu-mae Station and Asuka Station.

Voitures électriques pour deux personnes « Michimo »
Vous pourrez louer ces voitures devant les gares « Kashihara-jingū-mae » et « Asuka ».

< Reservations Réservation >

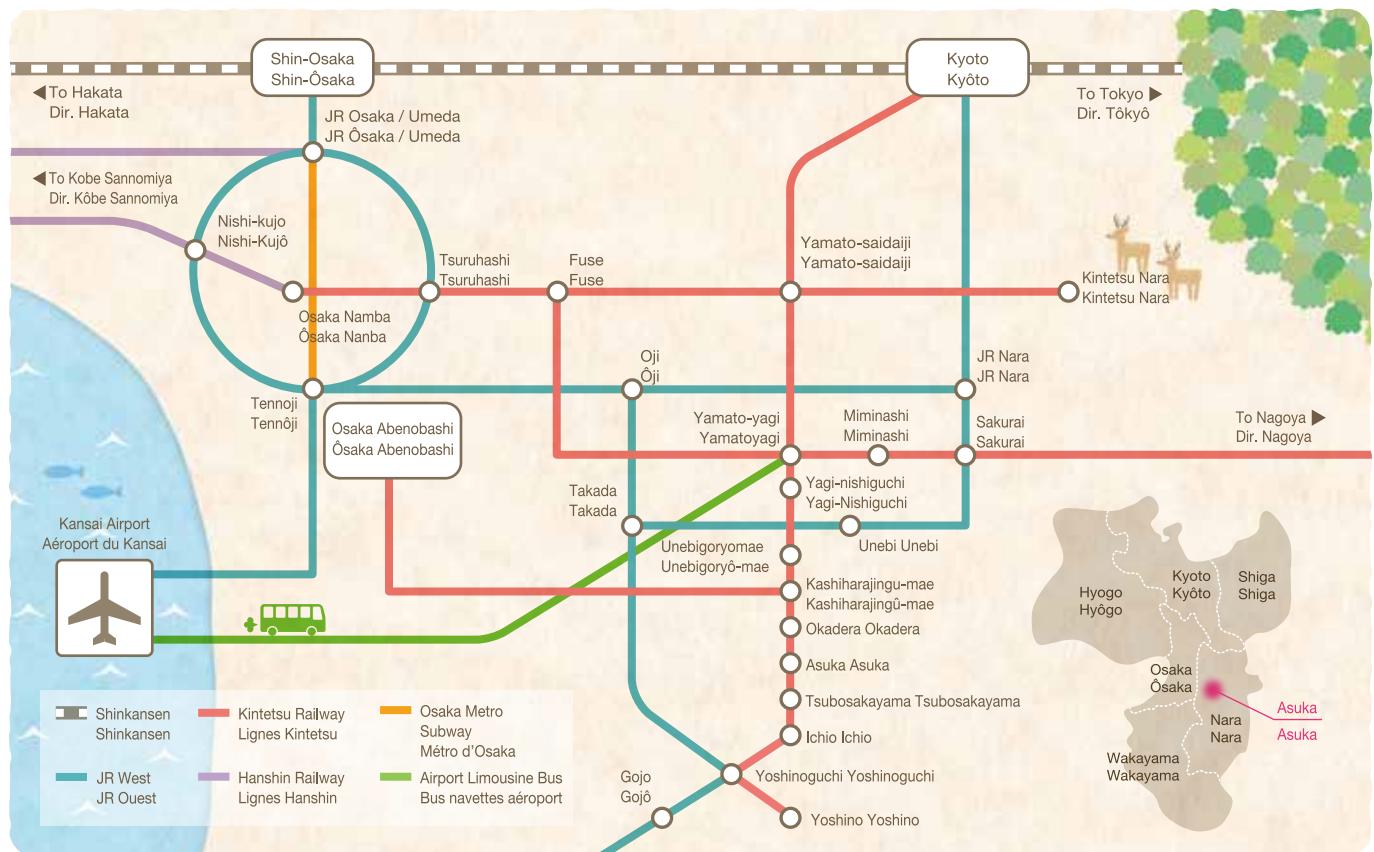
Kashiharajingu-mae Station
Gare « Kashihara-jingū-mae »
Tél.: 080-9122-7546
<http://michimo.mobi>

Asuka Station
Gare « Asuka »
Tél.: 0744-33-9090
<http://michimo.jp>

Narrow streets
are a breeze!
Elles passent partout !



Access Pour accéder à L'itinéraire des héroïnes d'Asuka

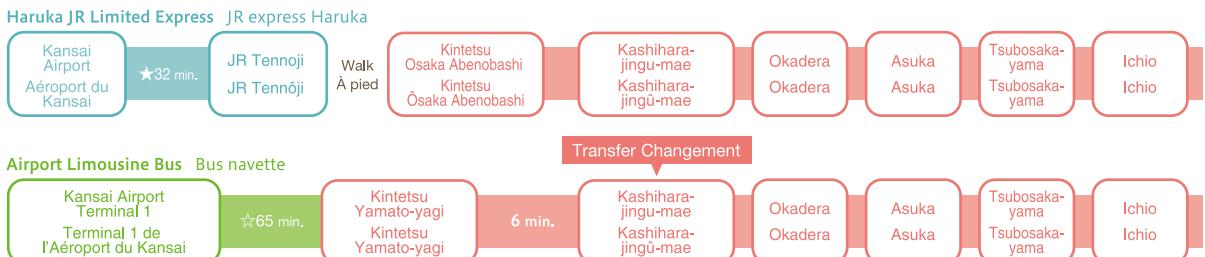


★Limited express ★Express
★Train express ★Train semi-express Travel times are approximate.
Temps de transport approximatifs

From Osaka
En venant
d'Osaka



From Kansai
Airport
En venant de
l'Aéroport du
Kansai



From Kyoto
En venant
de Kyōto



From Nagoya
En venant
de Nagoya



Supervisor: Sadako Takinami, Professor Emeritus, Kyoto Women's University
Direction : Sadako Takinami, professeur émérite de l'Université pour Femmes de Kyōto

Photos courtesy of: Archaeological Institute of Kashihara, Nara Prefecture; Nara National Research Institute for Cultural Properties; Yasuhiko Ueda

Crédits photos : Yasuhiko Ueda / Centre de recherche sur le patrimoine culturel de Nara / Centre de Recherche Archéologique de Kashihara de la préfecture de Nara

"Asuka" Japan Heritage official website
Site officiel du patrimoine japonais « Asuka »

<http://asuka-japan-heritage.jp/>



Published by:
Asuka Japan Heritage Promotion Committee

Publication :
Conseil pour la promotion du Patrimoine Japonais « Asuka »

Kashihara City Tourism Association: 2F, 1-6-8 Naizen-cho, Kashihara-shi, Nara Prefecture Tel: 0744-20-1123
Office de Tourisme de Kashihara : Kashihara-shi Kankō-kōryū Center, 2ème étage, 1-6-8 Naizen-chō, Kashihara-shi, Nara
Takatori Town Tourism Association: 20-2 Kamitosa, Takatori-cho, Takaichi-gun, Nara Prefecture Tel: 0744-52-1150
Office de Tourisme de Takatori : Musōkan, 20-2 Kamitosa, Takatori-chō, Takaichi-gun, Nara
Asuka Sightseeing Association: 6-3 Koshi, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara Prefecture Tel: 0744-54-3240
Office de Tourisme d'Asuka : 6-3 Koshi, Asuka-mura, Takaichi-gun, Nara

(2019.6)